Macchine per confezionamento sottovuoto / *Vacuum packaging machines* / Machines pour conditionnement sous vide
Vakuumverpackungsmaschinen / Máquinas para envasado al vacío

CE

Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation *Betriebsanleitung* / Instrucciones de Uso

CONFEZIONATRICE SOTTOVUOTO DA BANCO / *TABLE TOP VACUUM PACKING MACHINE* / MACHINE CONFECTIONNEUSE SOUS

VIDE POUR COMPTOIR / *VAKUUMMASCHINE TISCHMODELL* / MAQUINA CONFECCIONADORA PARA BANCO

modelli / *models* / modèles / *modele* / modelos

PACK6 - PACK10B- PACK10X

la Minerva®
food service equipment

S/N | | | **E** | | | | |

V. M08SVT-001-1

COMPLIMENTI! / *CONGRATULATIONS!* / FELICITATIONS! / *KOMPLIMENT ! / FELICITACIONES!*

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / *YOU HAVE CHOSEN A* / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / *IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON / HAN ELEGIDO UNA MAQUINA*

la Minerva food service equipment

DAL 1945 L'AZIENDA OFFRE I PIÙ ELEVATI STANDARDS DI QUALITÀ, I MIGLIORI MATERIALI, LE LAVORAZIONI PIÙ ACCURATE, GLI APPARECCHI PIÙ AFFIDABILI E LA MASSIMA RESA DEL PRODOTTO ALIMENTARE TRATTATO.

SINCE 1945 THE MANUFACTURERS HAVE BEEN OFFERING THE HIGHEST QUALITY STANDARDS, THE BEST MATERIALS, THE MOST ACCURATE MACHINING, THE MOST TRUSTWORTHY APPARATUSES AND MAXIMUM YIELD FOR THE FOOD PRODUCT BEING PROCESSED.

DEPUIS 1945, NOTRE ENTREPRISE OFFRE LES STANDARDS DE QUALITE LES PLUS ELEVES, LES MATERIAUX LES MEILLEURS, LES METHODES DE FABRICATION LES PLUS PERFECTIONNEES, LES APPAREILS LES PLUS FIABLES ET LE MEILLEUR RENDEMENT DU PRODUIT ALIMENTAIRE TRAITE.

SEIT 1945 BIETET DAS UNTERNEHMEN HÖCHSTEN QUALITÄTSSTANDARD, BESTE MATERIALIEN, SORGFÄLTIGSTE AUSARBEITUNG, ZUVERLÄSSIGSTE GERÄTE UND MAXIMALE ERGIEBIGKEIT DER VERARBEITETEN LEBENSMITTEL.

DESDE 1945 LA EMPRESA OFRECE LOS MAS ELEVADOS ESTANDARES DE CALIDAD, LOS MEJORES MATERIALES, LAS ELABORACIONES MAS CUIDADOSAS, LOS APARATOS MAS FIABLES Y EL MAXIMO RENDIMIENTO DEL PRODUCTO ALIMENTICIO TRATADO.

CE

la Minerva food service equipment PRODUCE / *PRODUCES* / PRODUIT / *PRODUZIERT* / PRODUCE :

-APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / *EQUIPMENT FOR RESTAURANTS AND COMMUNITIES* / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / *SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE* / APARATOS PARA RESTAURANTES Y COMUNIDADES:

(MACINACAFFÈ, GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA , MACCHINE PER CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / *(COFFEE-GRINDERS, CHEESE GRATERS, MEAT MINCER-CHEESE GRATERS, POTATO PEELERS, VEGETABLE CUTTERS, MOZZARELLA CUTTERS VACUUM PACKING MACHINES)* / (MOULINS À CAFÉ, RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / *(KAFFEEMÜHLE, KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA, SCHNEIDER* VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN*)* / (MOLINOS DE CAFE, RALLADORAS DE QUESO, PICADORAS DE CARNE/RALLADORAS DE QUESO, PELADORAS DE PATATAS, CORTADORAS DE VERDURA, CORTADORAS DE MOZZARELLA , ENVASADORAS EN VACIO).

-APPARECCHI PER BAR / *BAR'S APPLIANCES* / APPAREILS POUR BAR ET CAFÉS / *GERÄTE FÜR KNEIPEN* / APARATOS PARA BARES:

(TRITAGHIACCIO, GRUPPI MULTIPLI BAR, SPREMIAGRUMI, MACINACAFFÈ DOSATORI, FORNETTI, PIASTRE GRILL, FRAPPÈ E FRULLATI MULTIPLI) / *ICE GRINDERS, BAR MULTI-PURPOSE UNITS, CITRUS PRESSES, DOSING-COFFEE GRINDERS. TOASTERS, GRIDDLES, BLENDERS, MIXERS)* / (BROYEURS À GLACE, GROUPES MULTIPLES, PRESSE-AGRUMES, MOULINS À CAFÉ-DOSEURS, FOURS, PLAQUES GRILL, MIXEURS ET FRAPPÉ MULTIPLES) / *(EISZERKLEINERER, MEHRZWECK-GERÄTE, ZITRUSPRESSEN, KAFFEMÜHLE MIT PORTIONIERER, SALAMANDER, GRILLPLATTEN, MILCHSHAKEGERÄTE, RÜHRGERÄTE)* / *(TRITURADORAS DE HIELO, GRUPOS MULTIPLES, EXPRIMIDORES DE CITRICOS, MOLINOS DE CAFE-DOSIFICADOR, HORNOS, PLACAS GRILL, BATIDORAS).*

- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / *MEAT PROCESSING EQUIPMENT* / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / *FLEISCHVERARBEITUNG* / ELABORACION DE LA CARNE:

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICI AUTOMATICHE, SEGAOSSI, INSACCATRICI, CUTTER,) / *(MEAT MINCERS, REFRIGERATED MEAT MINCERS, SELF-FEEDING MINCING MACHINES, AUTOMATIC HAMBURGER SHAPERS, BONE SAWS, MANUAL SAUSAGE FILLERS, CUTTERS, /* (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS) / (FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, / (PICADORAS DE CARNE, PICADORAS DE CARNE REFRIGERADAS, PICADORAS DE CARNE CON ALIMENTADOR, MAQUINAS AUTOMATICA PARA HAMBURGESAS, CORTADORAS DE HUESOS, EMBUTIDORAS MANUALES, CUTTERS).

- AFFETTATRICI / *SLICERS* / TRANCHEURS / *SCHNEIDEMASCHINEN* / CORTADORAS:

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICI A GRAVITÀ) / *(MEAT SLICERS, HAM SLICERS)* / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / *(FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN)* / (CORTADORAS DE CARNE, CORTADORAS DE FIAMBRES, CORTADORAS A GRAVEDAD).

Documento riservato ai termini di legge con divieto di riproduzione o di trasmissione a terzi senza esplicita autorizzazione della ditta **la Minerva**®. Le macchine possono subire aggiornamenti e quindi presentare particolari diversi da quelli raffigurati, senza per questo costituire pregiudizio per i testi contenuti in queste istruzioni. / *This is a confidential document in compliance with the law and it is FORBIDDEN to reproduce or transmit it to third parties without the explicit Authorization from* ***la Minerva***®*. The machines may be subject to updating and may therefore present details that are different from those illustrated; however, this does not necessarily cause any prejudice to the text contained in this "INSTRUCTIONS MANUAL". /* Document réservé aux termes de la loi. Toute reproduction ou transmission est interdite sans autorisation expresse de la Société **la Minerva**®. Les machines peuvent faire l'objet de mises à jour et présenter par conséquent des détails différents des détails décrits, sans que cette NOTICE D'UTILISATION cesse pour autant d'être valable. */ Vertrauliches Dokument im Sinne des Gesetzes, wobei der Nachdruck oder die Übergabe an Dritte ohne ausdrückliche Einwilligung der Firma* ***la Minerva***®*. Die Maschinen können Änderungen erfahren und mit anderen Teilen ausgerüstet sein als hier dargestellt, ohne dass dadurch der Inhalt dieser "BETRIEBSANLEITUNG" beeinträchtigt wird. /* Documento reservado de conformidad con la ley, estando prohibida su reproducción o transmisión a terceros sin autorización previa de la Firma **la Minerva**® Las máquinas pueden actualizarse y por lo tanto presentar piezas distintas respecto a las indicadas, sin perjudicar por lo anterior los textos contenidos en estas instrucciones.

Indice

Dichiarazione di conformità .....

Certificato di Garanzia .....
Copia da spedire .....
Copia per l'utente .....

Avvertenze Generali .....

Trasporto/Installazione .....
Caratteristiche dimensionali .....
Trasporto ed imballaggio .....
Immagazzinamento .....
Ricevimento .....
Movimentazione .....

Sicurezza dell'operatore .....
Inconvenienti meccanici elettrici .....
Cosa non si deve confezionare .....
Segnali di Attenzione .....
Valori Ambientali .....

Collegamento .....
Posizionamento della macchina .....

Pulizia .....
Pulizia della macchina .....
Pulizia barre saldanti .....

Uso e manutenzione .....
Cambio del teflon e della lama saldante 18

Cambio della guarnizione del coperchio .
Cambio dell'olio e del filtro della pompa

Caratteristiche delle buste .....
Buste da adoperare .....

Funzionamento .....

Impostazioni .....
Regolazione vuoto .....
Regolazione gas inerte .....
Regolazione tempo di saldatura .....

Ciclo di lavoro .....
Gas .....
Saldatura .....
Preriscaldamento .....
Demolizione e smaltimento .....
Scheda tecnica .....
Schemi elettrici .....
Ricambi .....

Index

Machine certificate .....

Warranty Certificate .....
To be mailed copy .....
User's copy .....

General Directions .....

Trasport/Installation .....
Overall dimensions .....
Transport and packaging .....
Storage .....
Reception .....
Handling .....

Operator Safety .....
Mechanical and electrical troubles ..
Vhat not to package .....
Warning Signals .....
Operatingranges .....

Connection .....
Machine installation .....

Cleaning .....
Cleaning the machine .....
Cleaning the sealing bars .....

Use and Maintenance .....
Changing the Teflon and sealing blade .....

Changing the cover seal .....
Changing the pump oil and filter

Bag characteristics .....
Bags to be used .....

Operation .....

Settings .....
Vacuum adjustment .....
Inert gas adjustment .....
Sealing time adjustment .....

Work cycle .....
Gas .....
Sealing .....
Preheat .....
Demolition and disposal .....
Technical card .....
Wiring diagrams .....
Spare parts .....

Sommaire

Declaration de conformité .....

Certificat de Garantie .....
Copie à Renvoyer .....
Copie pour l'Utilis .....

Avertissements Généraux .....

Transport Installation .....
Dimensions .....
Transport et emballage .....
Stockage .....
Réception .....
Manutention .....

Sécurité de l'opérateur .....
Inconvénients mécaniques-électriques .....
Ce qu'il ne faut pas conditionner ...
Signaux d'attention .....
Temperature et humiditè ambiante ..

Branchement .....
Mise en place de la machine .....

Nettoyage .....
Nettoyage de la machine .....
Nettoyage des barres de soudure .....

Utilisation etEntretien .....
Changement du Téflon et de la lame soudante

Changement du joint du couvercle .....
Vidange de l'huile et changement du filtre de la pompe.

Caractéristiques des enveloppes ...
Enveloppes à utiliser .....

Fonctionnement .....

Paramétrges .....
Réglage vide .....
Réglage gas inerte .....
Réglage temps de soudure .....

Cycle de travail .....
Gaz .....
Soudure .....
Préchauffe .....
Démolition et elimination .....
Fiche technique .....
Schémas Electriques .....
Pièces Détachées .....

Inhalt

Konformitätserlärung .....

Garantieschein .....
Kopie zum Senden .....
Kopie für den Kunden .....

Allgemeine Hinweise .....

Transport Installation .....
Masse .....
Transport und verpackung .....
Lagerung .....
Empfang .....
Innerbetrieblicher Trasport .....

Sicherheit des Bedieners .....
Mechanische und elektrische Störungen .....
Folgende Prod. nicht ver packtwerden
Hinweiszeichen .....
Raumtemperaturen .....

Anscluss .....
Positionieren der maschine .....

Reinigung .....
Reinigung der Maschine .....
Reinigung der Schweissstabe .....

Betrieb und Wartung .....
... *Auswechselung des Teflons und der Schweißklinge*

Auswechselung.der Deckeldichtungen .....
Ölwechsel und Auswechselung des ..... Pumpenfilters

Eigenschaften der Beutel .....
Verwendbare Beutel .....

Betrieb .....

Einstellungen .....
Regulierung fur Vakum .....
Regulierung fur edlgas .....
Regulierung der schweisszeit .....

Arbeitszyklus .....
Gas .....
Schweissen .....
Vorheizung .....
Abbeu und beseitung .....
Datenblatt .....
Schaltpläne .....
Ersatzteile .....

Indice

Declaración de conformidad 4

Certificado de garantía 5-8
Copia a enviar 5-6
Copia para el usuario 7-8

Advertencias Generales 9

Transporte, Instalación, ... 10
Características dimensionales 10
Transporte y embalaje 10
Almacenamiento 10
Recepción 10
Desplazamiento 11

Seguridad del operador 12
Inconvenientes mecánicos y eléctricos 13
Què non se deve envadra 14
Señales de Atención 15
Valores ambientales 15

Conextiòn 16
Emplazamiento de la màquina .. 16

Limpieza 17
Limpieza de la maquina 17
Limpieza de la barras soldadoras .. 17

Uso y Mantenimiento 18
..... Cambio del teflón y de la hoja soldadora

Cambio de la junta de la tapa 18
Cambio del aceite y del filtro de la bomba 18

Características de las bolsa 18
Bolsas a utilizar 18

Funcionamiento 19

Configuraciones 20
Regulaciòn del vacio 20
Regulaciòn del gas inerte 20
Regul. del tiempo de soldadura 20

Ciclo de trabajo 21
Gas 22
Soldadura 22
Precalentamiento 22
Desguace y eliminación 23
Ficha técnica 24
Esquemas Eléctricos 27
Recambios 29

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ PER LE MACCHINE / *MACHINE CERTIFICATE OF COMPLIANCE* / DECLARATION DE CONFORMITE POUR LES MACHINES / *KONFORMITÄTSERLÄRUNG FÜR DIE MASCHINEN* / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / *MACHINE DESCRIPTION* / DESCRIPTION DE LA MACHINE / *MASCHINENBESCHREIBUNG* / DESCRIPCÍON DE LA MÁQUINA:

MARCA / *TRADE MARK* / MARQUE / *MARKE* / MARCA : **la Minerva di Chiodini Mario s.r.l.**

TIPO / *MODEL* / TYPE / *TYPE* / TIPO : **PACK6 - PACK10B - PACK10X**

ALIMENTAZIONE *ELETTRICA* / *POWER SUPPY* / ALIMENTATION ELECTRRIQUE / *VERSORGUNG* / ALIMENTACION ELECTRICA : ☐☐☐ **V** ☐ - ☐☐ **Hz**

NUMERO DI SERIE / *SERIAL NUMBER* / NUMERO DE SERIE / *SERIENNUMMER* / NÚMERO DE SERIE (S/N) : ☐☐ **E** ☐☐☐☐

ANNO DI FABBRICAZIONE / *YEAR OF PRODUCTION* / ANNEE DE PRODUCTION / *BAUJAHR* / *AÑO DE FABRICACIÓN* : ☐☐☐☐

DESTINAZIONE D'USO / *INTENDED USE* / UTILISATION / *EINSATZBEREICH* / USO AL QUE EST Á DESTINADA : COME DA CAP. **USO DELLA MACCHINA - AVVERTENZE GENERALI /** *SEE CHAPTER ON* ***USE OF THE MACHINE - GENERAL DIRECTIONS*** **/** VOIR CHAP. **UTILISATION DE LA MACHINE - AVERTISSEMENT GENERAUX /** *SIHE KAPITEL* ***BETRIEB DER MASCHINE / ALLGEMEINE HINWEISE /*** SEGÚN INDICACIONES DEL CAP. **USO DE LA MAQUINA / ADVERTENCIAS GENERALES**

VALORIAMBIENTALI / *OPERATING RANGES* / CONDITIONSAMBIENTES / *UMGEBUNGSWERTE* / VALORESAMBIENTALES: COME DA CAP. **AVVERTENZE GENERALI /** *SEE CHAPTER ON* ***GENERAL DIRECTIONS /*** VOIR CHAP. **AVERTISSEMENT GENERAUX/** *SIHE KAPITEL* ***ALLGEMEINE HINWEISE /*** SEGÚN INDICACIONES DEL CAP. **ADVERTENCIAS GENERALES**

DIRETTIVE DI RIFERIMENTO E SUCCESSIVI AGGIORNAMENTI / ***REFERENCE DIRECTIVES AND SUBSEQUENT UPDATES*** **/ DIRECTIVES DE REFERENCES ET MODIFICATIONS ULTERIEURES /** ***GELTENDE RICHTLINIEN UND SPÄTERE ÄNDERUNGEN*** **/ DIRECTIVAS DE REFERENCIA Y SUCESIVAS ACTUALIZACIONES:**

- GESTIONE RIFIUTI RAEE 2002/96/CE / *WASTE MANAGEMENT RAEE 2002/96/CE* / GESTION REBUT RAEE 2002/96/CE / ABFALLSLETIUNG RAEE 2002/96/CE / *GESTION BASURAS RAEE 2002/96/CE*
- DIRETTIVA RoHS 2002/95/CE / *DIRECTIVE RoHS 2002/95/CE* / DIRECTIVE RoHS 2002/95/CE / *RICHTLINIE RoHS 2002/95/CE* / DIRECTIVA RoHS 2002/95/CE
- MACCHINE 98/37/CE (E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI) / *MACHINERY 98/37/EC* / MACHINES 98/37/CE / *MASCHINENRICHTLINIE 98/37/CE* / MÁQUINAS 98/37/CE
- COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA / *ELECTROMAGNETIC COMPABILITY* / COMPATIBILITE ELECTROMAGNETIQUE / ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT / COMPATIBILIDAD AD ELECTROMAGNÉTICA 2004/108/CE.
- BASSA TENSIONE / *LOW TENSION* / BASSE TENSION / *NIEDERSPANNUNG* / BAJA TENSIÓN 2006/95/CE.
- MATERIALI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI / *MATERIALS IN CONTACT WITH FOODSTUFFS* / MATERIAUX EN CONTACT AVEC PRODUITS ALIMENTAIRES / *MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE MATERIALEN/* / MATERIALES EN CONTACTO CON PRODUCTOS ALIMENTICIOS 1935/2004/CE.
- MIGLIORAMENTO DELLA SICUREZZA E DELLA SALUTE DEI LAVORATORI SUL LUOGO DI LAVORO (89/391/CEE - 89/654/CEE - 89/655/CEE - 89/656/CEE - 90/269/CEE - 90/270/CEE - 90/394/CEE - 90/679/CEE) / *IMPROVING WORKERS SAFETY AND HYGIENE IN THE WORK PLACE (89/391/EEC - 89/654/EEC - 89/655/EEC - 89/656/EEC - 90/269/EEC - 90/270/EEC - 90/394/EEC - 90/679/EEC)* / AMELIORATION DE LA SECURITE ET DE LA SANTE DU PERSONNEL SUR LE LIEU DE TRAVAIL (89/391/CEE - 89/654/CEE - 89/655/CEE - 89/656/CEE - 90/269/CEE - 90/270/CEE - 90/394/CEE - 90/679/CEE) / *VERBESSERUNG DER SICHERHEIT UND SCHUTZ DER UND GESUNDHEIT DER ANGESTELLTEN AM ARBEITSPLATZ (89/391/CEE - 89/654/CEE - 89/655/CEE - 89/656/CEE - 90/269/CEE - 90/270/CEE - 90/394/CEE - 90/679/CEE) / MEJORA DE LAS CONDICIONES DE SEGURIDAD Y DE SALUD DE LOS TRABAJADORES EN LOS LUGARES DE TRABAJO (CEE 89/391 - CEE 89/654 - CEE 89/655 - CEE 89/656 - CEE 90/269 - CEE 90/270 - CEE 90/394 - CEE90/679).*
- HACCP/ *HACCP* / HACCP / *HACCP* / HACCP 852/2004/CE.

TENUTO CONTO DI QUANTO ESPOSTO NELLE "ISTRUZIONI PER L'USO", DICHIARO SOTTO LA MIA ESCLUSIVA RESPONSABILITÀ CHE LA MACCHINA SOPRA IDENTIFICATA COME OGGETTO DELLA PRESENTE DICHIARAZIONE È CONFORME ALLE PRESCRIZIONI DELLE§ DIRETTIVE CE SOPRAELENCATE / *IN CONSIDERATION OF THE CONTENTS OF THE "INSTRUCTIONS FOR USE", I DECLARE UNDER MY OWN SOLE RESPONSABILITY THAT THE MACHINE IDENTIFIED ABOVE AS THE OBJECT OF THE CERTIFICATE COMPLIES WITH THE REQUIREMENTS OF THE ABOVE QUOTED CE DIRECTIVES* / SUR LA BASE DES INSTRUCTIONS D'UTILISATION, JE SOUSSIGNE "NOTICE D'UTILISATION". DECLARE SOUS MON ENTIERE RESPONSABILITE QUE LA MACHINE SPECIFIEE CI-DESSUS FALSANT L'OBJET DE LA PRESENTE DECLARATION EST CONFORME AUX PRESCRIPTIONS DES DIRECTIVES SUSMENTIONNEES / *AUFGRUND DER IN DER BETRIEBSANLEITUNG ENTHALTENEN ANGABEN ERKLÄRE ICH AUF EIGENE VERANTWORTUNG, Daß DIE VORGENANNTE MASCHINE ALS GEGENSTAND DER VORLIEGENDEN KONFORMITÄTSERKLÄRUNG MIT DEN VORSCHRIFTEN IN DEN AUFGEFÜHRTEN RICHTLINIEN KONFORM IST* / CONSIDERANDO LO EXPUESTO EN LAS "INSTRUCCIONES PARA EL USO", DECLARO BAJO MI EXCLUSIV A RESPONSABILIDAD QUE LA MÁQUINA ANTES IDENTIFICADA COMO OBJETO DE LA PRESENTE DECLARACIÓN SE AJUSTA A LO DISPUESTO POR LAS NORMAS DE LA DIRECTIVAS PRECEDENTEMENTE SEÑALADAS.

la Minerva®
di Chiodini Mario s.r.l.
L'AMMINISTRATORE UNICO
FRANCA CHIODINI

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

CERTIFICATO DI GARANZIA

(Da imbustare e spedire a **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)

Macchina Mod. _____ **Matr. n.** _____

Acquirente _____

Sede _____
CAP CITTÀ PROVINCIA

Via _____ **Tel.** _____

Documento d' Acquisto :

Fattura N° _____ **del** _____

Scontrino Fiscale N° **del** _____

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _____

RIVENDITORE
Timbro e Firma

ACQUIRENTE
Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Se la macchina viene :
- sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
- sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali a Pag.15).
4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.

B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.

C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.;** le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.

D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.

E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

CERTIFICATE OF WARRANTY

*(To be mailed to **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)*

Machine Mod. _____ ***Serial no.*** _____

Purchaser _____

Registered office _____
POSTAL CODE *TOWN/CITY*

Street _____ ***Tel. no.*** _____

Purchase Document:

Invoice no. _____ ***dated*** _____

Cash voucher no. _____ ***dated*** _____

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date _____

THE SELLER
stamp and signature

THE PURCHASER
stamp and signature of the legal representative

CONDITIONS OF WARRANTY

The Warranty is valid subject to the following conditions :

***A** - Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**'s Assistance Service.*
***B** - The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.*
***C** - No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".*

The Warranty shall cease to be valid if :

***1** - Points A - B are not complied with*
***2** - The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).*
***3** - The machine is :*
- submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
- placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values on page 15).
***4** - The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).*
***5** - The machine is tampered with by non-Authorized personnel.*
***6** - Original **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** spare parts are not assembled on the machine.*

EXTENSION OF WARRANTY

***A** - The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.*
***B** - The Warranty is subject to the receipt on the part of **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.*
***C** - The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.*
***D** - The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.*
***E** - Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.*

CERTIFICAT DE GARANTIE

(à renvoyer sous enveloppe à **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)

Modèle machine _____ **N° de série** _____

Acquéreur _____

Adresse _____
CODE POSTAL VILLE DTP.

Rue _____ **Té.** _____

Document d'achat:

Facture N° _____ **du** _____

Ticket de caisse N° **du** _____

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date _____

LE REVENDEUR
Cachet et signature

L'ACQUEREUR
Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.

C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

1 - En cas de non respect des conditions A et B.
2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la machine est :
- soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
- installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes pag.15).
4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

GARANTIESCHEIN

(In einem Briefumschlag an ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *senden)*

Maschine Mod. _____ ***Seriennummer*** _____

Käufer _____

Wohnsitz _____
PLZ *ORT*

Strasse _____ ***Tel.*** _____

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. _____ ***vom*** _____

Kassenzettel Nr. _____ ***vom*** _____

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum _____

HAÄNDLER
Stempel und Unterschrift

KÄUFER
Stempel und Unterschrift des Bevollmchtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

A - *Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *durchgeführt werden.*
B - *Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.*
C - *Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.*

Die Garantie verwirkt :

1 - *Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.*
2 - *Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).*
3 - *Wenn die Maschine :*
- mit Wasserstrahl, Dampf oder Wassernebel gereinigt wird,
- in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen auf Seite 15).
4 - *Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.*
5 - *Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.*
6 - *Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *montiert werden.*

GARANTIEUMFANG

A - *Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.*
B - *Die Garantie hängt davon ab, dass* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.*
C - *Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****; als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.*
D - *Von der Garantie sind die Verschleissteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.*
E - *Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.*

CERTIFICADO DE GARANTIA

(poner en un sobre y enviar a **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)

Máquina Mod. _____ **Matr. n.** _____

Comprador _____

Sede _____

Calle _____ **Tel.** _____

Documento de compra:

Factura N° _____ **Tel.** _____

Resguardo Fiscal N° _____ **Tel.** _____

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha _____

VENDEDOR
Sello y firma

COMPRADOR
Sello y firma del representante legal

CONDICIONES DE GARANTÍA

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**
B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.
C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

1 - Por incumplimiento de los puntos A - B.
2 - Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la máquina se :
- somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada
- coloca en locales refrigerados (celdas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales Pág. 15).
4 - Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).
5 - Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.
6 - Si no se montan Recambios originales **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

AMPLIACIÓN DE GARANTÍA

A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.
B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.
C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.
D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.
E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

CERTIFICATO DI GARANZIA

Macchina Mod. _____ **Matr. n.** _____

Acquirente _____

Sede _____
CAP CITTÀ PROVINCIA

Via _____ **Tel.** _____

Documento d' Acquisto :

Fattura N° _____ **del** _____

Scontrino Fiscale N° **del** _____

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _____

RIVENDITORE
Timbro e Firma

ACQUIRENTE
Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Se la macchina viene :
- sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
- sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali a Pag.15).
4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.

B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.

C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.;** le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.

D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.

E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

CERTIFICATE OF WARRANTY

Machine Mod. _____ ***Serial no.*** _____

Purchaser _____

Registered office _____
POSTAL CODE *TOWN/CITY*

Street _____ ***Tel. no.*** _____

Purchase Document:

Invoice no. _____ ***dated*** _____

Cash voucher no. _____ ***dated*** _____

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date _____

THE SELLER
stamp and signature

THE PURCHASER
stamp and signature of the legal representative

CONDITIONS OF WARRANTY

The Warranty is valid subject to the following conditions :

***A** - Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**'s Assistance Service.*
***B** - The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.*
***C** - No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".*

The Warranty shall cease to be valid if :

***1** - Points A - B are not complied with*
***2** - The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).*
***3** - The machine is :*
- submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
- placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values on page 15).
***4** - The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).*
***5** - The machine is tampered with by non-Authorized personnel.*
***6** - Original **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** spare parts are not assembled on the machine.*

EXTENSION OF WARRANTY

***A** - The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.*
***B** - The Warranty is subject to the receipt on the part of **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.*
***C** - The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.*
***D** - The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.*
***E** - Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.*

CERTIFICAT DE GARANTIE

Modèle machine _____ **N° de série** _____

Acquéreur _____

Adresse _____
CODE POSTAL VILLE DTP.

Rue _____ **Té.** _____

Document d'achat:

Facture N° _____ **du** _____

Ticket de caisse N° **du** _____

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date _____

LE REVENDEUR
Cachet et signature

L'ACQUEREUR
Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.

C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

1 - En cas de non respect des conditions A et B.
2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la machine est :
- soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
- installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes pag.15).
4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.

COPIA PER L'UTENTE
USER'S COPY
COPIE POUR L'UTILISATEUR

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

GARANTIESCHEIN

Maschine Mod. _____ ***Seriennummer*** _____

Käufer _____

Wohnsitz _____
PLZ ORT

Strasse _____ ***Tel.*** _____

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. _____ ***vom*** _____

Kassenzettel Nr. _____ ***vom*** _____

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum _____

HAÄNDLER
Stempel und Unterschrift

KÄUFER
Stempel und Unterschrift des Bevollmchtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

A - *Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *durchgeführt werden.*
B - *Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.*
C - *Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.*

Die Garantie verwirkt :

1 - *Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.*
2 - *Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).*
3 - *Wenn die Maschine :*
- mit Wasserstrahl, Dampf oder Wassernebel gereinigt wird,
- in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen auf Seite 15).
4 - *Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.*
5 - *Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.*
6 - *Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *montiert werden.*

GARANTIEUMFANG

A - *Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.*
B - *Die Garantie hängt davon ab, dass* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.*
C - *Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****; als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.*
D - *Von der Garantie sind die Verschleissteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.*
E - *Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.*

CERTIFICADO DE GARANTIA

Máquina Mod. _____ **Matr. n.** _____

Comprador _____

Sede _____

Calle _____ **Tel.** _____

Documento de compra:

Factura N° _____ **Tel.** _____

Resguardo Fiscal N° _____ **Tel.** _____

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha _____

VENDEDOR
Sello y firma

COMPRADOR
Sello y firma del representante legal

CONDICIONES DE GARANTÍA

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**
B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.
C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

1 - Por incumplimiento de los puntos A - B.
2 - Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la máquina se :
- somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada
- coloca en locales refrigerados (celdas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales Pág. 15).
4 - Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).
5 - Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.
6 - Si no se montan Recambios originales **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

AMPLIACIÓN DE GARANTÍA

A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.
B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.
C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.
D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.
E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.

KOPIE FÜR DEN KUNDEN
COPIA PARA EL USUARIO

Avvertenze Generali

Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.
Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite esclusivamente da Operatori specializzati e competenti in materia da noi autorizzati.
Ai sensi della direttiva 98/37 CE e successivi aggiornamenti si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione.
Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni. Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.
Prima di incominciare ad utilizzare la macchina l'operatore deve ricevere adeguate istruzioni.
Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

La Minerva s.r.l. non si riterrà responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti ecc. dovuti alla non conoscenza o alla non applicazione delle norme contenute nelle presenti Istruzioni.
Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti e/o per l'installazione di accessori non autorizzati.

General Directions

Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.
All routine and extraordinary maintenance operations of the machine must only be carried out by specialised and expert Operators authorised by us.
In accordance to the CE 98/37 directive and revisions thereof it is specified that "OPERATOR" is the person(s) charged with installing, running, adjusting, servicing, cleaning, repairing and tran-sporting the machine.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.
We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/ Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.
he operator must be adequately trined before starting to use the machine.
Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.

La Minerva s.r.l. *cannot be held responsible for drawbacks, breakdowns, accidents, etc. as a result of the lack of knowledge or non application of the rules contained in these Instructions Manual. The same is true for any change, modification and/or for the installation of non-authorised parts.*

Avertissements Generaux

Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus. Toutes les opérations d'entretien ordinaire et extraordinaire de la machine doivent être effectuées exclusivement par des Opérateurs spécialisés et compétents en la matière agréés par notre société.
Aux termes de la directive 98/37 CE modifiée, rappelons que par "OPERATEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.
Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien.
L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite. Avant d'utiliser la machinem l'opérateur doit avoir reçu les instructions nécessaires à cet effet.
Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

La Société **la Minerva s.r.l.** décline toute responsabilité en cas d'inconvénients, ruptures accidents etc. dus à la non connaissance ou à la non application des normes exposées dans la présente Notice, ainsi qu'en cas de modifications, variantes et/ou d'installation d'accessoires non autorisés.

Allgemeine Hinweise

Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet. Alle ordentlichen und ausser-ordentlichen Wartungs-arbeiten an der Maschine dürfen ausschliesslich von Fachleuten auf diesem Gebiet durchgeführt werden, die von uns dazu ermächtigt sind. Gemäss Richtlinie 98/37 CE und spätere Änderungen wird festgehalten,dass:unter "BEDIENER" die Person zu verstehen ist, die die Maschine installiert, betreibt, einstellt, wartet, reinigt, instandsetzt und transportiert.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten.
Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch.
Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.
Bevor der Bediener die Maschine in Betrieb nimmt muß er entsprechend eingewiesen werden.
Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.

La Minerva s.r.l. *haftet nicht für Schäden an Personen, Sachen oder an der Maschine selbst, die wegen oberflächlichem oder Nichteinhalten der in der Betriebsanleitung enthaltenen Vorschriften entstanden sind. Das gleiche gilt für Abänderungen und/oder den Einsatz von nicht bewilligtem Zubehör.*

Advertencias Generales

Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.
Todas las operaciones de manteni-miento ordinario y extraordinario de la máquina han de efectuarse exclusivamente por parte de Operadores especializados y competentes autorizados por nosotros. Con arreglo a la directiva 98/37 CE y posteriores actualiza-ciones se especifica que por "OPERADOR" se entiende la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento limpiar, reparar y transportar la máquina.

as Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición.
Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones. Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.
Antes de comenzar a utilizar la máquina el operador debe recibir adecuadas instrucciones.
Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.

La Minerva s.r.l. no tendrá responsabilidad alguna por inconvenientes, roturas, accidentes etc. por falta de conocimiento o de no aplicación de las normas contenidas en las presentes Instrucciones. Lo mismo es válido para la ejecución de modificaciones, variantes y/o para la instalación de accesorios no autorizados.

Trasporto Installazione

Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto in imballo di cartone sul quale vengono riportate le istruzioni "ALTO" e "FRAGILE". La macchina così imballata è trasportabile a mano da uno o due Operatori massimo da tre, oppure accatastata , tramite carrello trainato a mano.

Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

Non capovolgere l'involucro.

Controllare la freccia "ALTO" stampata sul cartone. Accatastare fino ad unmassimo di tre imballi. La macchina priva di imballo va posizionata in modo stabile e coperta con un telo.

Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni. La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo.

Transport Installation

Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

Packing and Transport

The machine is packed for transport in a carton box carrying the instructions "ALTO" ("TOP") and "FRAGILE".
The packed machine can be transported by hand by one or two Operators or, stacked in a maximum number of three, by a hand-towed cart.

Storage

Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).

Never turn the box upside down.

Always check the "TOP" arrow printed on the box. Never stack more than three boxes. When removed from the box the machine must be placed on a solid base covered with a tarpaulin.

Reception

Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.
The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free.

Transport Installation

Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport dans une caisse en carton sur laquelle sont inscrites les indications "ALTO" ("HAUT") et "FRAGILE". La machine ainsi emballée peut être transportée manuellement par un ou deux Opérateurs ou bien, empilée (3 max.), au moyen d'un chariot à traction manuelle.

Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

Ne pas retourner l'emballage .

Contrôler la flèche "ALTO" (Haut) imprimée sur le carton. Ne pas empiler plus de 3 emballages. La machine une fois désemballée doit être mise dans une position stable et couverte au moyen d'une bâche.

Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier.

Transport Installation

Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

Verpackung und Transport

Für den Transport ist die Maschine in einem Karton mit den Hinweisen "ALTO" und "FRAGILE" verpackt.
Die auf diese Weise verpackte Maschine kann von ein bis zwei Personen von Hand, oder maximal drei Maschinen aufeinander gestapelt auf einem Handwagen transportiert werden.

Lagerung

Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern.
Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C ; 30% bis 90%).

Die Verpackung nicht auf den Kopf stellen. *Den auf der Verpackung aufgedruckten Pfeil "ALTO" beachten.*
Höchstens drei Kartons aufeinander stapeln.
Die unverpackte Maschine ist stabil und mit einem Tuch bedeckt zu lagern.

Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.
Die Waren reisen auf Gefahr desKäufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt.

Transporte Instalación

Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

Embalaje y Transporte

La máquina se prepara para el transporte en un embalaje de cartón en el cual se indican las instrucciones "ALTO" y "FRAGIL". La máquina embalada de esta forma puede ser transportada a mano por uno o dos operadores. Las máquinas también pueden ser apiladas en número máximo de tres utilizando una carretilla de desplazamiento manual.

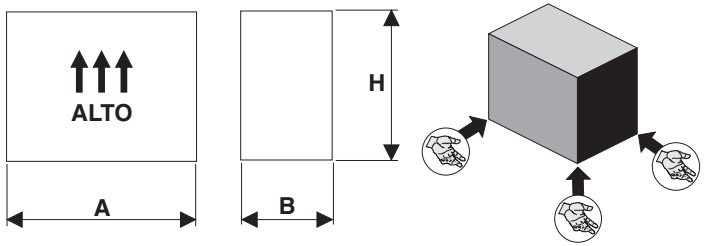
Almacenamiento

Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°c; entre 30% y 90%). **No volcar la envoltura.**

Controlar la flecha «ALTO» impresa en el cartón. Apilar hasta máx. tres embalajes. La máquina sin embalaje debe posicionarse de manera estable y cubierta por medio de una pieza de tela.

Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último.



DIMENSIONI MACCHINA *MACHINE DIMENSIONS* DIMENSIONS MACHINE *MASCHINE ABMESSUNGEN* DIMENSIONES MAQUINA				PESO NETTO IMBALLAGGIO *NET WEIGHT OF BOXES* POIDS NET EMBALLAGE *NETTOGEWICHT VERPACKUNG* PESO NETO EMBALAJE
MOD.	A	B	C	kg
PACK6	70	70	70	12
PACK10B	70	70	70	12
PACK10X	70	70	70	12

Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:
1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la scatola risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica. Analoga informazione trasmetterla a mezzo fax anche a la Minerva s.r.l. Nessuna informazione concernente danni subiti durante il trasporto potrà essere presa in considerazione dopo 3 giorni dalla consegna. Trascorsi 10 giorni dal ricevimento della merce non si accetteranno reclami.
Per qualunque controversia sarà competente esclusivamente il Foro di Bologna.

In any case, for the qualitycontrol of transport services and when it is assured, follow these directions:
***1**) upon receipt of the goods , before taking the machine out of the box, verify immediately if the box is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;*
***2**) remove the machine from the box, checking the content against the packing list;*
***3**) verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages. Also fax this documentation to la Minerva s.r.l.*
No information about damages occurred during transport shall be accepted after 3 (three) days from delivery date.
No complaint shall be accepted after 10 days from delivery date.
Any dispute shall fall exclusively within the cognizance of the Bologna Law-Court (Italy).

Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:
1) A la réception de la machine, avant de procéder au désemballage, vérifier immédiate-ment si la caisse est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
2) Désemballer et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifier à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques. Transmettre cette même documentation par télécopie à la Société la Minerva s.r.l. Aucune information concernant les dommages subis pendant le transport ne pourra être prise en considération une fois écoulé le délai de 3 jours à compter de la livraison. Les réclamations ne seront plus acceptées une fois écoulés 10 jours à compter de la réception de la marchandise. Pour tout conflit, seront compétents exclusivement les Tribunaux de Bologne (Italie).

Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise :
***1**) Beim Warenempfang die Verpackung auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
***2**) Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
***3**) Die Maschinenteile auf Transportschäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind. Das gleiche Schreiben an la Minerva s.r.l. faxen. Nach Ablauf dieser Frist von 3 Tagen werden keine Schadenmeldungen für Transportschäden mehr angenommen.*
Nach Ablauf von 10 Tagen nach Erhalt der Waren werden keine Reklamationen mehr angenommen. Für eventuelle Streitfälle ist ausschließlich der Gerichtsstand Bologna (Italien) zuständig.

Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias :
1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la caja resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas. La misma información ha de transmitirse por medio de un fax a la Minerva s.r.l. Ninguna información en cuanto a los daños sufridos durante el transporte podrá considerarse después de 3 días de la entrega. Pasados 10 días de la recepción de la mercancía no se aceptarán reclamaciones. Para cualquier pleito o controversia será competente exclusivamente el Tribunal de Bolonia (Italia).

Movimentazione
La macchina deve essere sollevata manualmente come indicato nella figura sottostante o eventualmente con l' uso di cinghie, onde evitare qualsiasi tipo di danneggiamento.
È quindi sconsigliato l'uso di dispositivi di sollevamento (muletti, ganci di carro-ponti, ecc) a contatto diretto con la macchina.

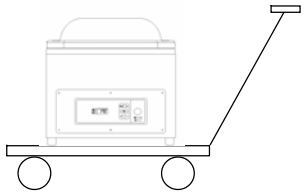
Handling
Always lift the machine manually as shown in the pictures below, or with the aid of lifting bands, in order to avoid any kind of damage. Do not use lifting systems (fork lift trucks, hooks of bridge cranes, etc.) in direct contact with the machine.

Manutention
La machine doit être soulevée manuellement comme il est indiqueé dans les figures ci-dessous ou bien à l'aide de bande de levage, afin d'éviter d'endommager la machine. Eviter l'emploi d'engins de manutention (p.ex. chariots à fourche, crochets de ponts roulants, etc.) au contact direct de la machine.

Innerbetrieblicher Trasport
Um Beschädigungen jeglicher Art zu vermeiden, werden die Maschinen von Hand gehoben und getragen, wie die folgenden Abbildungen zeigen. Vom Einsatz von Hebezeugen (Gabelstapler, Haken von Hebevorrichtungen usw.) zum Transport der unverpackten Maschine wird deshalb abgeraten.

Desplazamiento
La máquina debe ser elevada manualmente de la manera ilustrada en la siguiente figura, eventualmente mediante el uso de un carro, a fin de evitar el riesgo de que sufra daño.

Por lo tanto se desaconseja el uso en contacto directo con la máquina de equipos de elevación tales como carretillas elevadoras, ganchos de puentes grúa, etc.



⚠ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".
Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.
Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.
Non manomettere l'impianto elettrico.
Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.
È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.
Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc. E' vietato utilizzare la macchina indossando guanti a maglia metallica o guanti con rinforzi metallici.
Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova.
Le zone di stazionamento dell' Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.
Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente

⚠ Non toccare la barra saldante subito dopo la saldatura, **possibilità di scottature dovute al residuo di calore sulla barra stessa**

⚠ Non toccare la pompa del vuoto subito dopo un ciclo di lavoro **possibilità di scottature dovute alla elevata temperatura che può raggiungere la pompa stessa.**

⚠ Non procedere nella saldatura nel caso di rottura della lama saldante, **provvedere immediatamente alla sua sostituzione**

⚠ *Operator Safety*

Before starting working with the machine the operator must be perfectly aware of the position and the working of all the controls and of the characteristics of the machine described in the "Operating instructions".
Never tamper with the safety devices.
Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.
Never tamper with the electric system.
Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.
The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.
Never go near the machine with loose hair, clothes, bracelets, chains, rings, ties, etc. to avoid the chance that they become tangled in the moving parts of the machine.
It is forbidden to use the machine while wearing metal mesh gloves or gloves with metal reinforcements.
As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in.
Always keep the working place clear and free from oil residues.
The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.

⚠ *Do not touch the sealing bar immediately after sealing.* ***Risk of scalding due to residual heat on bar***

⚠ *Do not touch the vacuum pump immediately after a work cycle.* ***Risk of scalding due to high temperature of pump.***

⚠ *Do not use the machine if the sealing blade is broken.* ***Replace it immediately***

⚠ Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation. Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité. **Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de securité. en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande.**
Ne pas altérer l'installation électrique.
Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation. L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite.
Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc.
L'utilisation de la machine avec des gants à mailles métalliques ou avec des renforts métalliques est interdite.
Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve. **Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux. Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.**

⚠ Ne pas toucher la barre soudante immédiatement après la soudure, **possibilité de brûlures dues au résidu de chaleur sur la barre elle-même**

⚠ Ne pas toucher la pompe à vide immédiatement après un cycle de travail, **possibilité de brûlures dues à la température élevée que peut atteindre la pompe elle-même**

⚠ Ne pas continuer la soudure en cas de rupture de la lame de soudure, **procéder immédiatement à son remplacement**

⚠*Sicherheit des Bedieners*

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener die Position und die Funktionsweise aller Steuerungen sowie die in der "Betriebsanleitung" enthaltenen Merkmale der Maschine sehr gut kennen.
Basteln Sie nie an den Sicherheitsvorrichtungen herum.
Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.
Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.
Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen. Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden. Nähern Sie sich der Maschine nicht mit langen Haaren, Armreifen, Ketten, Kravatten, weiten Kleidern usw., da sich diese sehr leicht in den sich bewegenden Maschinenteilen verfangen können. Es ist verboten, die Maschine mit Kettenhandschuhen oder metallverstärkten Handschuhen zu benutzen. *Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.*
Der Raum, in dem die Maschine untergebracht ist, darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen.

⚠ *Berühren Sie den Schweißstab nicht unmittelbar nach der Schweißung.* ***Es besteht Verbrennungsgefahr aufgrund von Resthitze am Stab selbst.***

⚠ *Berühren Sie die Vakuumpumpe nicht unmittelbar nach einem Arbeitszyklus.* ***Es besteht die Gefahr von Verbrennungen aufgrund der hohen Temperaturen, welche die Pumpe selbst erreichen kann.***

⚠ *Schweißen Sie nicht mit einer schadhaften Schweißklinge,* ***sondern ersetzen Sie diese unverzüglich.***

⚠ Seguridad del Operador

Antes de empezar el trabajo el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y características de la máquina indicadas en las "Instrucciones de Uso".
Nunca alteren los dispositivos de seguridad.
No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.
No alteren la instalación eléctrica.
Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación des-conectar el enchufe.
Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.
Para evitar tendencias peligrosas de enredo en los órganos en movimiento de la máquina, no acercarse a los mismos con el pelo, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, vestimenta ancha, etc. Se prohíbe utilizar la máquina llevando puestos guantes de malla metálica o con refuerzos metálicos.
El operador, por lo tanto, debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y situación en que se encuentra.
Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos.
El local donde se ha colocado la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes molestas, efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación predispuesta por el comprador.

⚠ No toque la barra soldadora inmediatamente luego del uso: **existe el riesgo de quemaduras a causa del calor residual.**

⚠ No toque la bomba de vacío inmediatamente luego de un ciclo de trabajo**: existe el riesgo de quemaduras debido a la elevada temperatura que puede alcanzar.**

⚠ No suelde en caso de rotura de la hoja soldadora: **sustitúyala inmediatamente.**

⚠ In caso di mancanza d'energia elettrica durante un ciclo di lavoro con coperchio chiuso, non forzare l'apertura del coperchio con nessun attrezzo, ma attendere il ripristino dell'energia elettrica.

⚠ In the event of a power failure during a work cycle with the cover closed, do not force it open using tools. Wait until power is restored.

⚠ En cas de coupure de courant pendant un cycle de travail à capot fermé, ne pas forcer l'ouverture du couvercle avec un outil, mais attendre le rétablissement du courant.

⚠ Erzwingen Sie beim Ausfall der elektrischen Stromversorgung während eines Arbeitszyklus bei geschlossenem Deckel mit keinerlei Werkzeug die Öffnung des Deckels, sondern warten Sie die Wiederherstellung der elektrischen Stromversorgung ab.

⚠ En caso de interrupción de la energía eléctrica durante un ciclo de trabajo con la tapa cerrada, no fuerce la apertura de la misma con ninguna herramienta. Espere hasta que se restablezca la energía eléctrica.

⚠ Non utilizzare miscele gassose con presenza di OSSIGENO, in percentuale superiore a quella presente in atmosfera (21%).

⚠ Do not use gas mixtures containing a higher percentage of OXYGEN than in the atmosphere (21%).

⚠ Ne pas utiliser de mélange gazeux contenant de l'OXYGENE dans une proportion supérieure à celle présente dans l'atmosphère (21%).

⚠ Verwenden Sie keine gasförmigen Mischungen mit Anwesenheit von Sauerstoff in einem über dem atmosphärischen liegenden Anteil (21%).

⚠ No utilice mezclas gaseosas en presencia de oxígeno, en un porcentaje superior al atmosférico (21%).

⚠ Inconvenienti meccanici ed elettrici

All'interno della macchina non ci sono parti su cui l'utilizzatore debba in qualche modo intervenire: la macchina deve essere aperta solamente da tecnici qualificati.
Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.

⚠ Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.
Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!
Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica)

⚠ *Mechanical and electrical troubles*

The machine does not contain user-serviceable parts: the machine can only be opened by qualified personnel.
Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).

Any modification to the machine must be authorised by the manufacturer.

⚠ Never use a spray of water to clean the machine.
Warning: the voltage inside the machine is 400V. or 230V.!
Always use original spare parts thatguarantee the perfect working and the safety of the machine
.
The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).

⚠ Inconvénients mécaniques-électriques

A l'intérieur de la machine il n'y a pas de parties pouvant être réparées par l'utilisateur. La machine ne doit être ouverte que par des techniciens qualifiés. S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).
Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par notre société.

⚠ Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.
Attention : à l'intérieur de la machine il y a tension à a une tension de 400V. ou 230V.!
Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

⚠ *Mechanische und elektrische Störungen*

Im Innern der Maschine befinden sich keine Teile, auf die der Benutzer in irgendeiner Weise einwirken kann, deshalb darf die Maschine nur von Fachleuten geöffnet werden. Vesichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt.
Alle Änderungen an der Maschine bedürfen der Einwilligung desHerstellers.

⚠ Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.
Achtung : Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V. oder 230V.!
Verwenden Sie Originalersatzteile, die einegute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.

Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

⚠ Inconvenientes mecánicos y eléctricos

En el interior de máquina no hay partes en que el usuario deba intervenir: sólo técnicos cualificados deben abrir la máquina. Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).
Cada intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada por la nuestra sociedad.

⚠ No utilicen nunca chorros de agua paralavar la máquina.
Atención: en la máquina hay tensión 400V. o 230V.!
Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.

El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no íntegro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

⚠ Cosa non si deve confezionare.

E' assolutamente vietato confezionare i seguenti tipi di prodotti per evitare di danneggiare in modo permanente la macchina, oltre che provocare rischi di infortuni all'operatore:

- Liquidi di qualsiasi tipo e densità in contenitori fragili
- Materiali infiammabili
- Materiali esplosivi
- Bombolette con gas a pressione o di qualsiasi tipo
- Polveri sciolte e volatili (salvo l'utilizzo di un filtro sulla pompa)
- Eventuali materiali e prodotti non previsti che possono in qualche modo essere pericolosi per l'operatore e provocare danni alla macchina stessa.

⚠ *What not to package.*

In order to avoid permanently damaging the machine, as well as harming the operator, it is forbidden to package the following types of product:

- Liquids of any kind or density in fragile containers
- Inflammable materials
- Explosive materials
- Pressure gas cylinders or any kind of gas cylinder
- Melted or volatile powders (except when a filter is used on the pump)
-Any materials or products not envisaged that may in any way be dangerous for the operator or cause damage to the machine.

⚠ Ce qu'il ne faut pas conditionner.

Il est absolument interdit de conditionner les types de produits suivants pour éviter d'endommager de façon permanente la machine ou de provoquer des risques d'accident pour l'opérateur:

- Liquides de tout type et densité dans des récipients fragiles
- Matériaux inflammables
- Matériaux explosifs
- Bouteilles avec gaz sous pression ou de n'importe quel type
- Poudres dissoutes et volatiles (sauf utilisation d'un filtre sur la pompe)
- Les matériaux et produits non prévus pouvant de quelque façon être dangereux pour l'opérateur et endommager la mac

⚠ *Folgende Produkte dürfen nicht verpackt werden:*

Es ist strengstens verboten, folgende Produktarten zu verpacken, da diese die Maschine irreparabel beschädigen können und Unfallgefahren für den Bediener darstellen:

- Flüssigkeiten jeglicher Art und Dichte in zerbrechlichen Behältern
- entflammbare Materialien
- explosive Materialien
- unter Druck stehende oder beliebig ausgeführte Gasflaschen
-gelöste oder flüchtige Pulver (es sei denn, es wird ein Filter auf der Pumpe eingesetzt)
- Eventuelle nicht vorgesehene Materialien und Produkte, die auf irgendeine Weise für den Bediener gefährlich sein und Schäden an der Maschine selbst verursachen können.

⚠ *Qué no se debe envasar:*

Está absolutamente prohibido envasar los siguientes tipos de productos, para evitar daños permanentes a la máquina y riesgos para el operador:

- Líquidos de cualquier tipo y densidad en recipientes frágiles
- Materiales inflamables
- Material explosivo
- Aerosoles con gases presurizados o de cualquier otro tipo.
- Polvos disueltos y volátiles (excepto si se usa un filtro en la bomba)
- Eventuales materiales y productos no previstos que puedan ser peligrosos para el operador y provocar daños a la máquina.

⚠ Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili *(esclusio n°1).*
È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.

⚠ *Warning Signals*

"WARNING" non indelible *(except for n.1)* ***adhesive labels are placed on the machine. T Read these labels before operating the machine.***

⚠ Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1**).**
Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation

⚠ *Hinweiszeichen*

An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.
Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden .

⚠ Señales de Atención

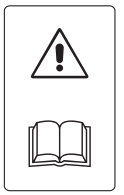
En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCION" no indelebles (excluidos n°1)
Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización.

1

2

3

4



Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali:
Temperatura compresa tra +5°C e +45°C
Umidità compresa tra 30% e 90%.

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:
Temperature range between +5°C and +45°C.
Humidity range between 30% and 90%.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:
Température comprise entre +5°C et +45°C.
Humidité comprise entre 30% et 90%.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:
Temperatur von +5°C bis +45°C.
Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:
Temperatura incluida entre +5° y +45°C.
Humedad entre 30% y 90%.

Fabbricante / *Manifacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Fabbricante

la Minerva®
di Chiodini Mario s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2
40138 Bologna - Italy

Assistenza tecnica

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

After-sales service

We recommend you contact the Dealer where you bought the machine for all the servicing and maintenance operations that are not described in these Operating Instructions.

Service Après-Vente

Prière de s'adresser au Concessionnaire chez lequel a été effectué l'achat pour toutes les opérations de service après-vente et d'entretien non décrites ou indiquées dans la présente Notice.

Kundendienst

Für alle hier beschriebenen oder nicht beschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, wenden Sie sich am besten immer an Ihren Fachhändler.

Servicio Posventa

Les aconsejamos que tomen contacto siempre con el Concesionario donde se ha comprado la máquina, para todas aquellas operaciones de asistencia y mantenimiento no descritas o indicadas en este manual.

Collegamento

La macchina non è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica.

⚠ **Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.**

Posizionamento della macchina

La macchina giunge a destinazione interamente assemblata, quindi non necessita di interventi di tipo Meccanico particolari
Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 mt. sul lato in cui l'operatore deve agire).
Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto da eventuali vibrazioni di origine meccanica.

⚠ **SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO PIÙ AVANTI DESCRITTO.**

Connection

The machine isn't supplied with a plug for connecting it to the mains outlet.

⚠ ***Verify and, if necessary, adjust the earth system of the place where the machine will be installed.***

Machine installation

The machine is delivered entirely assembled, so there is no need for special mechanical operations,
Leave a clear area (at least 1 m on the operator side) around the machine for working, cleaning and servicing operations.
he machine must be installed on a stable, vertical basis, protected from possible mechanical vibrations.

⚠ ***NEVER TRY TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE WHILE THE MACHINE IS RUNNING. FIRST OF ALL, CUT THE CURRENT OFF BY MEANS OF THE STOP BUTTON DESCRIBED IN THE NEXT CHAPTER.***

Branchement

La machine n'est pas dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur.

⚠ **Contrôler et, le cas échéant, faire adapter l'installation de mise à la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.**

Mise en place de la machine

La machine arrive à destination entièrement assemblée, elle ne nécessite donc aucune intervention mécanique particulière,L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m. du côté où l'opérateur doit travailler). La machine doit être mise en place de manière stable, en position verticale, sans vibrations d'origine mécaniques.

⚠ **RAPPELONS QU'IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTION-NEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT DÉCRIT PLUS LOIN.**

Anscluß

Die Maschine ist nicht mit einem Netzstecker ausgerüstet.

⚠ ***Kontrollieren und die Erdung des Installationsortes der Maschine eventuell durch einen Elektriker anpassen lassen.***

Positionieren der maschine

Die Maschine kommt vollständig montiert am Bestimmungsort an, daher sind keine besonderen mechanischen
Um die Maschine herum muss ausreichend Platz vorgesehen werden, um alle Arbeits- und Wartungsvorgänge bequem ausführen zu können (1 m auf der Bedienerseite).
Die Maschine muss stabil und senkrecht aufgestellt und gegen eventuelle Vibrationen mechanischen Ursprungs geschützt werden.

⚠ ***ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERAN-ZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.***

Conexión

La máquina no está provista de enchufe para el enlace a la toma de corriente de la red eléctrica.

⚠ **Controlar y eventualmente adaptar la instalación de tierra a la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.**

Emplazamiento de la máquina

La máquina llega a destino enteramente ensamblada, por lo que no requiere particulares intervenciones de tipo mecánico, El espacio libre en torno a la máquina debe ser adecuado para facilitar la ejecución de todas las operaciones de trabajo y de mantenimiento (debe quedar 1 m de espacio libre en la parte en que interviene el operador).
El emplazamiento de la máquina debe ser estable, vertical y protegido contra posibles vibraciones de origen mecánico.

⚠ **SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA AL QUE SE HARÁ REFERENCIA MÁS ADELANTE.**

Pulizia

La macchina necessita di normali operazioni di pulizia conformemente alle prescrizioni della direttiva (HACCP)

⚠ ***Pulizia della macchina:***
Si consiglia di pulire la carrozzeria e la vasca interna con normali detergenti per l'acciaio inox.
Per la pulizia del coperchio in plexiglas utilizzare un normale panno inumidito con acqua.
Non utilizzare detergenti o solventi che potrebbero danneggiare il coperchio e ridurne la trasparenza oltre che la resistenza.

⚠ ***Pulizia barre saldanti:***
Rimuovere con un panno asciutto i residui di film che si possono depositare sulla barra saldante, effettuare questa operazione subito dopo una saldatura in modo che i residui, ancora, caldi, possono essere asportati con facilità.

⚠ **NON USARE MAI GETTI D'ACQUA.**

⚠ **SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN FUNZIONE OCCORRE TOGLIERE TENSIONE PRIMA TRAMITE L' APPOSITO INTERRUTTORE SEZIONATORE DI LINEA.**

Cleaning

The machine needs some common cleaning operations In conformity with directive (HACCP).

⚠ ***Cleaning the machine:***
The bodywork and internal vessel should be cleaned with detergents normally used for cleaning stainless steel.
To clean the Plexiglas cover use a cloth dampened in water.
Do not use detergents or solvents that may damage the cover and reduce its transparency and strength.

⚠ ***Cleaning the sealing bars:***
Use a dry cloth to remove film residue that may have been deposited on the sealing bar. Do so immediately after sealing so that residue can be easily removed while it is still hot.

⚠ ***NEVER USE A DIRECT SPRAY OF WATER.***

⚠ ***NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING. ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.***

Nettoyage

La machine exige un nettoyage normal Conformément aux prescriptions de la directive (HACCP) .

⚠ **Nettoyage de la machine:**
Il est conseillé de nettoyer la carrosserie et la cuve interne au moyen de détergents normaux pour l'acier inox.
Pour le nettoyage du couvercle en Plexiglas, utiliser un chiffon humecté d'eau.
Ne pas utiliser de détergents ou de solvants susceptibles d'endommager le couvercle et d'en réduire la transparence ainsi que la résistance.

⚠ **Nettoyage des barres de soudure:**
Enlever avec un chiffon sec les résidus de film qui peuvent se déposer sur la barre soudante, effectuer ces opérations immédiatement après une soudure de telle sorte que les résidus, encore chauds, puissent être éliminés facil

⚠ **NE JAMAIS UTILISER DR JETS D'EAU DIRECTS.**

⚠ **IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRE-TIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT. COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRET .**

Reinigung

Die Maschine braucht eine normale Reinigung Mit den Vorschriften der Richtlinie (HACCP).

⚠ ***Reinigung der Maschine***
Es empfiehlt sich, den Aufbau und die Innenwanne mit normalen Reinigungsmitteln für Inox-Stahl zu reinigen.
Verwenden Sie zur Reinigung des Deckels aus Plexiglas ein normales mit Wasser befeuchtetes Tuch.
Verwenden Sie keine Reinigungs- oder Lösungsmittel, die den Deckel beschädigen und die Durchsichtigkeit sowie die Widerstandsfähigkeit herabsetzen könnten.

⚠ ***Reinigung der Schweißstäbe:***
Entfernen Sie mit einem trockenen Tuch die Folienrückstände, die sich am Schweißstab ablagern können. Führen Sie diesen Eingriff unmittelbar nach einer Schweißung durch, sodass sich die noch heißen Rückstände leicht entfernen lassen.

⚠ ***NIE EINEN DIREKTEN WASSERSTRAHLBENUTZEN.***

⚠ ***ACHTUNG: ES ISTVERBOTEN,IRGENDWELCHE WARTUNGSUND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCH-ZUFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF.***

Limpieza

La máquina requiere normales operaciones de limpieza de conformidad con lo establecido por la directiva (HACCP).

⚠ **Limpieza de la máquina**
Se recomienda limpiar la carrocería y la tina interna con detergentes normales para acero inoxidable.
Para la limpieza de la tapa de plexiglás, utilice un paño humedecido con agua.
No utilice detergentes ni solventes, puesto que podrían dañar la tapa y reducir su transparencia, además de la resistencia.

⚠ **Limpieza de las barras soldadoras**
Quite con un paño seco los residuos de film eventualmente presentes en la barra soldadora. Realice esta operación inmediatamente luego de una soldadura, para que los residuos -aún calientes- se despeguen fácilmente.

⚠ **NO UTILICEN CHORROS DE AGUAS.**

⚠ **SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA.**

Uso e Manutenzione

⚠ **DURANTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA DI UTILIZZARE I GUANTI DI PROTEZIONE**

Cambio del teflon e della lama saldante:
Prima di sostituire il teflon e la lama saldante attendere che la macchina si sia raffreddata.
1) Togliere la barra saldante dalla sua sede.
2) Asportare il nastro di teflon adesivo.
3) Svitare i grani che tengono ferma la lama saldante
4) Fissare le nuove lame facendo attenzione a tenerle ben tese prima del bloccaggio.
5) Coprire le barre saldanti con il nastro di teflon adesivo.
6) Posizionare la barra saldante nella sua sede.

Cambio della guarnizione del coperchio:
Quando la guarnizione del coperchio comincia ad essere usurata si consiglia di sostituirla. Questo migliorerà l'efficienza e la velocità della macchina. L'operazione di sostituzione è molto semplice:
-Dopo aver asportato la guarnizione usurata, pulire la sede della stessa ed inserire la nuova guarnizione in modo lineare facendo attenzione che i capi della stessa siano congiunti in modo da non lasciare nessuna fessura che impedirebbe l'escuzione dell'operazione di vuoto.

Cambio dell'olio e del filtro della pompa:
Per il cambio dell'olio e del filtro della pompa del vuoto attenersi alle istruzioni riportate sul manuale della pompa stessa. Consigliamo di usare olii con la caratteristica H 32, come "ESSO NUTO H 32".

Caratteristiche delle buste

***Buste da adoperare*:**
Le buste possono essere di diversi spessori e debbono avere caratteristiche di "barriera" al passaggio del gas e dell'aria.

Use and Maintenance

⚠ ***WORK GLOVES MUST BE WORN DURING MAINTENANCE OPERATIONS***

Changing the Teflon and sealing blade:
Wait until the machine has cooled down before replacing the Teflon and the sealing blade.
1) Remove the sealing bar from its seat.
2) Take away the adhesive Teflon tape.
3)Unscrew the screws that fasten the blades at the ends of the sealing bar.
4) Fasten the new blades, taking care to hold them taut before locking.
5) Cover the sealing bars with the adhesive Teflon tape.
6) Position the sealing bar in its seat.

Changing the cover seal:
The cover seal should be replaced when it begins to wear.
This will improve machine efficiency and speed. The replacement is very simple:
-After removing the worn seal, clean its seat and insert the new seal in a linear fashion, taking care that the ends are joined so that no opening can hinder the vacuum operation.

Changing the pump oil and filter:
To change the vacuum pump oil and filter, refer to the instructions given in the pump manual.
We recommend using oils with characteristic H 32, such as "ESSO NUTO H 32".

Bag characteristics

Bags to be used:
The bags may be of different thicknesses and must act as a barrier against gas and air.

Utilisation et Entretien

⚠ ***PENDANT LES OPÉRATIONS DE MAINTENANCE, IL EST CONSEILLÉ D'UTILISER LES GANTS DE PROTECTION***

Changement du Téflon et de la lame soudante:
1) Avant de remplacer le Téflon et la lame soudante, attendre que la machine ait refroidi.
2) Enlever la barre soudante de son logement.
3) Enlever le ruban de Téflon adhésif.
Dévisser les vis de fixation des lames situées aux extrémités de la barre soudante.
4) Fixer les nouvelles lames en veillant à les tenir bien tendues avant le blocage.
5)Couvrir les barres soudantes avec le ruban de Téflon adhésif.
6) Placer la barre soudante dans son logement.

Changement du joint du couvercle:
Quand le joint du couvercle comme à montrer des signes d'usure, il est conseillé de le remplacer. Cela permet d'améliorer l'efficacité et la vitesse de la machine. L'opération de remplacement est très simple:
-Après avoir enlevé le joint usé, nettoyer le logement de ce dernier et insérer le joint neuf de façon linéaire en veillant à ce que ses extrémités soient unies de façon à ne pas laisser de fente empêchant l'exécution de l'opération de vide.

Vidange de l'huile et changement du filtre de la pompe.
Pour la vidange de l'huile et le changement du filtre de la pompe à vide, se conformer aux instructions figurant dans le manuel de la pompe.
Il est conseillé d'utiliser des huiles ayant la caractéristique H 32, telle que l'huile "ESSO NUTO H 32".

Caractéristiques des enveloppes

Enveloppes à utiliser:
Les enveloppes peuvent être de différentes épaisseurs et doivent présenter des caractéristiques de "barrière" au passage du gaz et de l'air.

Betrieb und Wartung

⚠ ***WÄHREND DER WARTUNGSARBEITEN SINDSCHUTZHANDSCHUHE ZU VERWENDEN.***

Auswechselung des Teflons und der Schweißklinge:
Warten Sie vor der Auswechselung des Teflons und der Schweißklinge die Abkühlung der Maschine ab.
1) Nehmen Sie den Schweißstab aus seinem Sitz.
2) Entfernen Sie das Teflon-Klebeband.
3) Lösen Sie die Befestigungsschrauben der Klingen an den Enden des Schweißstabes.
4) Befestigen Sie die neuen Kingen. Achten Sie dabei darauf, diese vor dem Feststellen gut angespannt zu halten.
5) Bedecken Sie die Schweißstäbe mit dem Teflon-Haftband.
6) Positionieren Sie den Schweißstab in seinem Sitz.

Auswechselung.der Deckeldichtungen:
Sobald die Deckeldichtung Abnutzungserscheinungen zeigt, sollte diese ausgewechselt werden. Dies verbessert die Effizienz und Leistung der Maschine. Der Auswechselungsvorgang ist sehr einfach:
-Reinigen Sie nach der Entfernung der abgenutzten Dichtung den Sitz derselben und setzen Sie die neue Dichtung linear ein. Achten Sie dabei darauf, dass die Enden verbunden sind, sodass keine Öffnung die Vakuumerzeugung behindert.

Ölwechsel und Auswechselung des Pumpenfilters.
Beim Ölwechsel und beim Auswechseln des Vakuumpumpenfilters sind die Anweisungen im Handbuch der Pumpe zu befolgen.
Wir empfehlen die Verwendung von Öl mit der Charakteristik H 32, wie "ESSO NUTO H 32".

Eigenschaften der Beutel.

Verwendbare Beutel:
Die Beutel können verschiedene Stärken haben und müssen als "Barriere" gegen das Durchströmen von Gas und Luft wirken.

Uso y Mantenimiento

⚠ ***DURANTE LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA LA UTILIZACIÓN DE GUANTES DE PROTECCIÓN***

Cambio del teflón y de la hoja soldadora:
Antes de sustituir el teflón y la hoja soldadora, espere hasta que la máquina se enfríe.
1) Extraiga la barra soldadora.
2) Quite la cinta adhesiva de teflón.
3) Desenrosque los tornillos de fijación de las hojas, ubicados en las extremidades de la barra soldadora.
4) Fije las nuevas hojas, dejándolas bien tensas antes de bloquearlas.
5) Cubra las barras soldadoras con la cinta adhesiva de teflón.
6) Coloque la barra soldadora en su lugar.

Cambio de la junta de la tapa:
Cuando la junta de la tapa muestra señales de desgaste, es oportuno sustituirla. Esto mejora la eficiencia y la velocidad de la máquina. La operación de sustitución es sumamente simple:
-Luego de quitar la junta desgastada, limpie el alojamiento de la misma y coloque la junta nueva en forma lineal, verificando que sus extremidades estén unidas (la presencia de una fisura impediría la formación de vacío).

Cambio del aceite y del filtro de la bomba
Para el cambio del aceite y del filtro de la bomba de vacío, siga las instrucciones descritas en el manual de la bomba.
Recomendamos utilizar aceites con la característica H 32, tales como el aceite "ESSO NUTO H 32".

Características de las bolsas

Bolsas a utilizar:
Las bolsas pueden ser de diferentes espesores y deben tener efecto "barrera" al paso de los gases y del aire.

Effettuato il posizionamento della macchina, procedere secondo la seguente successione:

- Allacciamenti elettrici
- Accensione.
- Verifica dell' efficienza dei dispositivi di Sicurezza
- Avviamento

Funzionamento

Inserire la spina in una presa facendo attenzione a non danneggiare il cavo di alimentazione schiacciandolo sotto i piedini dell'apparecchiatura.
Il pannello comandi elettronico della confezionatrice è realizzato secondo le normative europee di sicurezza elettrica
Il display indica il tempo di vuoto, in secondi (VACUM TIME) ed il tempo di saldatura, anch'esso in secondi (WELDING TIME).
Il vacuometro (VAC) permette di leggere il grado di vuoto in tempo reale.

⚠ **In caso di anomalia in una delle fasi di confezionamento la busta non verrà saldata!**

Once you have installed the machine, follow these procedure :

- *Electric connection*
- *Turn the machine on.*
- *Verify that safety devices are in place and effective*
- *Starting*

Operation

Insert the plug into a socket taking care not to damage the power cable by crushing it under the device's feet.
The electronic control panel on the packaging machine is made according to European electrical safety standards.
The display indicates the vacuum time (VACUM TIME), in seconds and the welding time (WELDING TIME) which is also in seconds.
the vacuum gauge (VAC) permits reading the vacuum degree in real time

⚠ ***If a failure occurs in one of the packaging phases, the bag is not sealed!***

La mise en place de la machine achevée, effectuer les opérations suivantes dans l'ordre :

- Branchements électriques
- Mise en marche.
- Contrôle de l'efficacité des dispositifs de sécurité
- Mise en service

Fonctionnement

Introduire la fiche dans une prise en veillant à ne pas endommager le câble d'alimentation en l'écrasant sous les pieds de l'appareil.
Le panneau de commande électronique de l'emballeuse est réalisé selon les normes européennes de sécurité électrique.
L'afficheur indique le temps de vide, en secondes (VACUM TIME), ainsi que le temps de soudage, lui aussi en secondes (WELDING TIME).
Le vacuomètre (VAC) permet de lire le degré de vide en temps réel.

⚠ **En cas d'anomalie dans l'une des phases d'emballage,, l'enveloppe ne sera pas soudée!**

Wenn die Maschine aufgestellt ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:

- *Elektroanschlüsse*
- *Einschalten.*
- *Überprüfung der Wirksamkeit der Sicherheitsvorrichtungen*
- *Start*

Betrieb

Führen Sie den Stecker in eine Buchse und achten Sie darauf, das Versorgungskabel nicht durch Quetschen unter den Stützfüßen des Geräts zu beschädigen.
Die elektronische Bedienungstafel der Verpackungsmaschine ist gemäß den Europarichtlinien für elektrische Sicherheit ausgeführt.
Das Display zeigt die Vakuumzeit (VACUM TIME) in Sekunden sowie die Schweißzeit (WELDING TIME), ebenfalls in Sekunden, an
Das Vakuummeter (V AC) erlaubt die Ablesung des Vakuumgrads in Echtzeit.

⚠ ***Bei einer Störung in einer der Verpackungsphasen am Zyklusende wird der Zyklus nicht geschweißt!***

Una vez emplazada la máquina se deberán efectuar en sucesión las siguientes operaciones:

- Enlaces eléctricos
- Encendido
- Control de eficacia de los dispositivos de seguridad
- Arranque

Funcionamiento

Inserte la clavija en una toma, prestando atención para no dañar el cable de alimentación con las patas de la máquina.
El panel de mandos electrónico de la envasadora está construido según las normativas europeas de seguridad eléctrica.
El display indica tanto el tiempo de vacío, en segundos (VACUM TIME) como el tiempo de sellado, también expresado en segundos (WELDING TIME).
El vacuometro (VAC) permite leer el grado de vacío en tiempo real.

⚠ **En caso de anomalía en una de las fases de envasado, la bolsa no se soldará!**

TASTIERA E SCHEDA STANDARD

TASTIERA E SCHEDA CON INIEZIONE A GAS

Impostazioni

Premere l'interruttore generale ON per dare tensione all'apparecchio e per attivare la scheda elettronica.
All'attivazione della scheda il display si posiziona sull'ultimo programma impostato.
Per modificare il programma, agire sui pulsanti (+ e -) di ciò che si vuole cambiare.
Automaticamente, la macchina salverà la nuova impostazione.

REGOLAZIONE TEMPO DI VUOTO
Premere i tasti (+ e -) del display "Vacum Time" per variare il tempo di lavoro della macchina (in secondi).
Si consiglia di impostare un tempo pari a (35-30 secondi).
Il tempo massimo impostabile è di 99 secondi.

REGOLAZIONE TEMPO DI SALDATURA
Premere i tasti (+ e -) del display "Welding Time" per impostare, il tempo (in secondi) di riscaldamento della barra saldante.
Si consiglia di impostare un tempo pari a (1.2-1.5 secondi).
Il tempo massimo impostabile è di 5 secondi.

REGOLAZIONE DEL GAS (OPTIONAL)
Premere i tasti (+ e -) del display "Gas Time" per impostare, il tempo (in secondi) di iniezione del gas.

ATTENZIONE : Se il gas è staccato o la bombola è ad una pressione inferiore a "1,5 bar", compare l'allarme "GAS" sul display e la macchina non parte.
A questo punto può funzionare solo con il "Gas Time".escluso.

I PROGRAMMI COSÌ IMPOSTATI RESTANO MEMORIZZATI FINO A UNA PROSSIMA MODIFICA.

Settings

Press the main switch ON (to power the device and activate the electronic card).

When the card activates, the display shows program .
To modify the programme, press the (+ & -) keys of the element to be changed.
The machine automatically saves the new setting.

VACUUM ADJUSTMENT
Press keys (+ and -) of the "Vacum Time" display to change the machine's work time (in seconds).
It is advisable to set a time of 35-30 seconds.
The max settable time is 99 seconds.

SEALING TIME ADJUSTMENT
Press keys (+ and -) of the "WeldingTime" display to set the heating time of the welding bar (in seconds).
It is advisable to set a time of 1.2-1.5 seconds.
The max settable time is 5 seconds.

***GAS TIME ADJUSTMENT (* (OPTIONAL)**
Press keys (+ and -) of the "GasTime" display to set the heating time (in seconds) for gas injection.

ATTENTION: If the gas supply is disconnected or the cylinder has a pressure lower than "1.5 bar", the "GAS" alarm appears on the display and the machine does not start. At this point, it can only function with the "Gas Time" disabled.

THE PROGRAMS SET AS ABOVE ARE MEMORIZED UNTIL FURTHER MODIFICATION IS MADE.

Paramétrages

Appuyer sur l'interrupteur général ON (pour mettre l'appareil sous tension et pour activer la carte électronique).
Lors de l'activation de la carte, l'afficheur se place sur le dernier programme paramétré.
Pour modifier le programme, agir sur les boutons (+ et -) de ce que l'on souhaite modifier.
Automatiquement, la machine sauvegarde le nouveau paramétrage.

RÉGLAGE VIDE
Appuyer sur les touches (+ et -) de l'afficheur "Vacum Time" pour modifier le temps de travail de la machine (en secondes).
Il est conseillé de paramétrer un temps égal à (35-30 secondes).
Le temps maximum paramétrable est de 99 secondes.

RÉGLAGE TEMPS DE SOUDURè
Appuyer sur les touches (+ et -) de l'afficheur "WeldingTime" pour paramétrer le temps (en secondes) de réchauffement de la barre de soudage.
Il est conseillé de paramétrer un temps égal à (1,2-1,5 secondes).
Le temps maximum paramétrable est de 5 secondes.

RÉGLAGE GAS (OPTIONAL)
Appuyer sur les touches (+ et -) de l'afficheur Gas Time" pour paramétrer le temps (en secondes) pour l' injection du gaz.

⚠ **ATTENTION :** si le gaz est déconnecté ou que la bouteille est à une pression inférieure à "1,5 bars", on voit apparaître l'alarme "GAS" sur l'afficheur et la machine ne démarre pas.
A ce point elle ne peut fonctionner que le "Gas Time" étant exclu.

LES PROGRAMMES AINSI PARAMÉTRÉS RESTENT MÉMORISÉS JUSQU'À LA PROCHAINE MODIFICATION.

Einstellungen

Drücken Sie den Hauptschalter ON (um das Gerät mit Spannung zu versorgen und die Elektronikkarte zu aktivieren).
Bei Aktivierung der Karte stellt sich das Display auf das zuletzt eingegebene Programm.
Betätigen Sie zur Änderung des Programms die Taster (+ und -) des zu bearbeitenden Parameters.
Die Maschine speichert automatisch die neue Eingabe.

REGULIERUNG FÜR VAKUUM
Drücken Sie die Taste (+ e -) des Displays "Vacum Time", um die Arbeitszeit der Maschine (in Sekunden) zu ändern.
Es empfiehlt sich die Einstellung einer Zeit von 35-30 Sekunden.
Die maximal einstellbare Zeit beträgt 99 Sekunden.

REGULIERUNG DER SCHWEISSZEIT
Drücken Sie die Tasten (+ e -) des Displays "WeldingTime", um die Heizzeit (in Sekunden) des Schweißstabes einzustellen.
Es empfiehlt sich die Einstellung einer Zeit von 1,2-1,5 Sekunden.
Die maximal einstellbare Zeit beträgt 5 Sekunden.

REGULIERUNG DER GAS ((OPTIONAL)
Drücken Sie die Tasten (+ e -) des Displays "GasTime", um die Heizzeit (in Sekunden) für gaseinspritzzung.

⚠ ***ACHTUNG:*** *Wenn das Gas getrennt ist oder die Flasche einen Druck von unter "1,5 bar" hat, erscheint der Alarm "GAS" auf dem Display , und die Maschine startet nicht.*
Die Maschine kann in diesem Fall nur mir ausgeschlossenem "Gas Time" arbeiten.

DIE SO EINGESTELLTEN PROGRAMME BLEIBEN BIS ZUR NÄCHSTEN ÄNDERUNG GESPEICHER.

Configuraciones

Apriete el interruptor general ON para conectar la alimentación de la máquina y para activar la tarjeta electrónica.
Con la activación de la ficha, el display se coloca en el último programa configurado.
Para modificar el programa, pulse los botones (+ y -) en el elemento que desea cambiar.
Automáticamente, la máquina guarda la nueva configuración.

REGULACIÓN DEL VACÍO
Presione las teclas (+ y -) del display "Vacum Time" para modificar el tiempo de trabajo de la máquina (en segundos).
Se recomienda programar un tiempo equivalente a (35-30 segundos).
El tiempo máximo programable es de 99 segundos.

REGULACIÓN DEL TIEMPO DE SOLDADURA
Presione las teclas (+ y -) del display "WeldingTime" para programar, el tiempo (en segundos) de calentamiento de la barra de soldado.
Se recomienda programar un tiempo equivalente a (1,2-1,5 segundos).
El tiempo máximo programable es de 5 segundos.

REGULACIÓN DEL GAS ((OPTIONAL)
Presione las teclas (+ y -) del display "GasTime" para programar, el tiempo (en segundos) para inyeccion del gas.

⚠ **ATENCION :** Si el gas está desconectado o la bombona está a una presión inferior a "1,5 bar", aparece la alarma "GAS" en el display y la máquina no arranca.
A estas alturas puede funcionar sólo con el "Gas Time" excluido.

LOS PROGRAMAS ASÍ CONFIGURADOS QUEDAN MEMORIZADOS HASTA LA SIGUIENTE MODIFICACIÓN.

TASTIERA E SCHEDA STANDARD

TASTIERA E SCHEDA CON INIEZIONE A GAS

Ciclo di lavoro

A) Premere l'interruttore generale per dare tensione all'apparecchio e per attivare la scheda elettronica.(ON.)
B) All'attivazione della scheda il display si posiziona sul programma che è stato impostato l'ultima volta.
C)Effettuate tutte le regolazioni necessarie (vedi par. "IMPOSTAZIONI") e introdurre la busta nella camera osservando attentamente le indicazioni illustrate in figura 3.
D) Abbassando il coperchio: la macchina eseguirà il ciclo di lavoro con il programma prescelto.
E) A fine ciclo (ovvero quando rientra l'aria nella camera) si attiva una suoneria elettronica per avvisare che il coperchio si sta rialzando.
F) Il pulsante **VACUM TIME** (+ o -) provoca l'arresto immediato del ciclo macchina e **NON procede alla saldatura della busta.**
G) Il pulsante **WELDING TIME** (+ o -) termina il ciclo e salda indipendentemente dal grado di vuoto ottenuto. Questa funzione va utilizzata nel caso in cui si confezionino prodotti liquidi che durante il ciclo di vuoto vanno in ebollizione e quindi fuoriuscirebbero dalla busta.

Work cycle

A) *Press the main switch to power the device and activate the electronic card.(ON).*
B) *activating the card, the display goes to the program that was set the last time.*
C) *Once all the necessary adjustments have been made (see sect. "SETTINGS"), insert the bag into the chamber by carefully following the indications given in figure 3.*
D*Cover: the machine runs the work cycle with the chosen program.*
E) *At the end of the cycle (i.e. when air returns to the chamber) an electronic buzzer sounds to warn that the cover is lifting.*
F) *The **VACUM TIME** (+ o -) button triggers the immediate stopping of the machine cycle and does **NOT weld the bag.***
G) *The **WELDING TIME** (+ o -) button terminates the cycle and seals regardless of the degree of vacuum obtained.This function should be used for packaging liquid products that boil during the vacuum cycle and would therefore leak out of the bag.*

Cycle de travail

A) Appuyer sur l'interrupteur général pour mettre l'appareil sous tension et pour activer la carte électronique.(ON)
B) Lors de l'activation de la carte, l'afficheur se place sur le programme qui a été paramétré la dernière fois.
C) Une fois tous les réglages nécessaires effectués (voir par. "PARAMÉTRAGES"), introduire l'enveloppe dans la chambre en observant attentivement les indications de la figure 3.
D)Abaisser le couvercle: la machine exécutera le cycle de travail avec le programme choisi.
E) En fin de cycle (ou bien quand l'air rentre dans la chambre), une sonnerie électronique s'active pour aviser que le couvercle est en train de se soulever de nouveau.
F)Le bouton de **VACUM TIME** (+ o -) entraîne l'arrêt immédiat du cycle de la machine et l'enveloppe **N'EST PAS soudée.**
G) Le bouton **WELDING TIME** (+ o -) termine le cycle et soude indépendamment du degré de vide obtenu.Cette fonction doit être utilisée si l'on emballe des produits liquides qui pendant le cycle de vide sont portés à ébullition et sortiraient donc de l'enveloppe.

Arbeitszyklus

A) *Drücken Sie den Hauptschalter, um das Gerät mit Spannung zu versorgen und die Elektronikkarte zu aktivieren.(ON).*
B) *Bei Aktivierung der Karte positioniert sich das Display auf das zuletzt eingestellte Programm*
C) *Führen Sie alle notwendigen Regulierungen durch (siehe Abs. "EINSTELLUNGEN") und führen Sie den Beutel in die Kammer ein. Beachten Sie dabei aufmerksam die in der Abbildung 3 dargestellten Hinweise.*
D)*Sie den Deckel: Die Maschine führt den Arbeitszyklus mit dem gewählten Programm aus.*
E) *Am Zyklusende (beziehungsweise sobald Luft in die Kammer tritt) wird ein elektronisches Akustiksignal aktiviert um zu melden, dass sich der Deckel wieder hebt.*
F) *Der **VACUM TIME (+ o -)** Taster bewirkt den sofortigen Stopp des Maschinenzyklus, und das Schweißen des Beutels wird **NICHT ausgeführt.***
G) *Der Taster **WELDING TIME** (+ o -) beendet den Zyklus und schweißt unabhängig vom Grad des erhaltenen Vakuums. Diese Funktion ist für den Fall zu verwenden, dass Flüssigprodukte verpackt werden, die während des Vakuumzyklus ins Kochen geraten und so aus dem Beutel träten.*

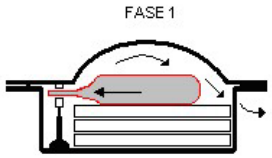
Ciclo de trabajo

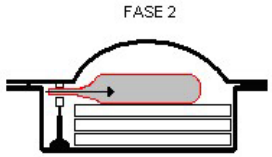
A) Apriete el interruptor general para conectar la alimentación de la máquina y para activar la tarjeta electrónica.(ON).
B) Durante la activación de la ficha, el display se posiciona en el programa que ha sido programado la última vez.
C)Realice todas las regulaciones necesarias (consulte el párrafo "CONFIGURACIONES") e introduzca la bolsa en la cámara, observando escrupulosamente las indicaciones ilustradas en la figura 3.
D)Baje la tapa: la máquina efectuará el ciclo de trabajo con el programa elegido.
E) Al final del ciclo (o cuando vuelve a entrar aire en la cámara), se activa una señal acústica electrónica que indica que la tapa se está levantando.
F)El pulsador **VACUM TIME** (+ o -) provoca la parada inmediata del ciclo máquina y **NO procede al sellado de la bolsa.**
G) El botón **(WELDING TIME)** termina el ciclo y suelda, independientemente del grado de vacío obtenido. Esta función se utiliza cuando se deben envasar productos líquidos. Durante el ciclo de vacío estos alcanzan el punto de ebullición y, en consecuencia, se podrían derramar.

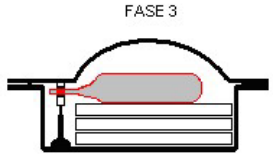
TASTIERA E SCHEDA STANDARD

TASTIERA E SCHEDA CON INIEZIONE A GAS

Fig. 2







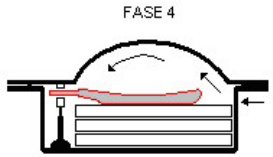
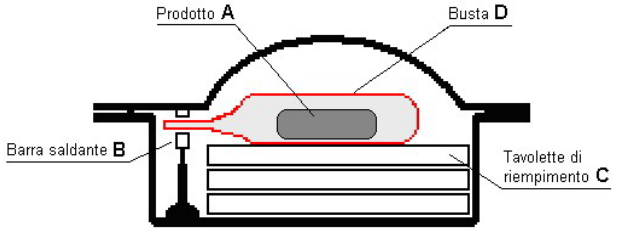
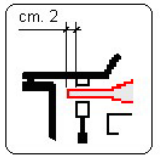
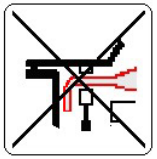


Fig. 3







Gas

⚠

Il gas utilizzato è "ad uso alimentare".

⚠**N.B. E' OBBLIGATORIO IMPOSTARE IL RUBINETTO DEL MANOMETRO DELLA BOMBOLA DEL GAS TRA 1,0 E 1,5 BAR.**

Saldatura

Per quanto riguarda la saldatura è possibile impostare un valore compreso fra 0 e 5 secondi.
Per i primi cicli di lavoro è consigliabile impostare un tempo di saldatura di 2,5 secondi.
Il tempo di saldatura è regolabile mediante i pulsanti (+) e (-) quando è attivo il led SAL

Preriscaldamento

Accendere mettendo in ON il pulsante (vedi foto rif.1) e tenendo contemporaneamente il tasto **"Welding Time (-) "** (vedi foto rif.2): si accendono i led di colore rosso e sul display viene visualizzata (H). A questo punto, chiudendo il coperchio, si attiva la pompa, e (mediante i tasti + e - si può variare il tempo di preriscaldamento (impostabile da 1 a 5 minuti) ma il ciclo di saldatura non viene effettuato.

Gas

⚠

The gas used is suitable for food use

⚠***N.B. IT IS ADVISABLE TO SET THE GAS PRESSURE GAUGE COCK BETWEEN 1,0 AND 1,5 BAR***

Sealing

A value between 0 and 5 seconds may be set for sealing.
A sealing time of 2.5 seconds is recommended for the first few work cycles.
The sealing time is adjustable using the keys (+ and -) when the SAL LED is active.

Preheat

Switch on by setting the button to ON (see photo ref.1) and holding down the **"Welding Time (-) "** *key at the same time (see photo ref.2): the red LEDs are lit and the display shows (H). On closing the cover, the pump is activated and (via keys + and -) the preheating time may be varied (can be set between 1 and 5 minutes) but the sealing cycle is not run.*

Gaz

⚠

Le gaz utilisé est "à usage alimentaire"

⚠**N.B. IL EST CONSEILLÉ DE RÉGLER LE ROBINET DU MANOMÈTRE DU GAZ ENTRE 1,0 et 1,5 BAR**

Soudure

En ce qui concerne la soudure, il est possible de paramétrer une valeur comprise entre 0 et 5 secondes.
Pour les premiers cycles de travail, il est conseillé de paramétrer un temps de soudure de 2,5 secondes.
Le temps de soudure est réglable au moyen des boutons (+ e -) quand le voyant SAL est actif.

Préchauffe

Allumer en amenant sur ON le bouton (voir photo réf.1) et en maintenant simultanément enfoncée la touche **"Welding Time (-) "**(voir photo réf.2): les voyants rouges s'allument et le dispositif d'affichage affiche (H). A ce point, en fermant le couvercle, la pompe s'active et, au moyen des touches + et -, il est possible de modifier le temps de préchauffe (programmable de 1 à 5 minutes), mais le cycle de soudure n'est pas effectué.

Gas

⚠

Das Gas wird im Lebensmittelbereich eingesetzt.

⚠***N.B. ES EMPFIEHLT SICH DIE EINSTELLUNG DES GASMANOMETERVENTILS AUF EINEN WERT ZWISCHEN 1,0 UND 1,5 BAR***

Schweißen

Bezüglich der Schweißung kann ein Wert zwischen 0 und 5 eingestellt werden.
Für die ersten Arbeitszyklen empfiehlt sich eine Schweißzeit von 2,5 Sekunden.
Die Schweißzeit kann mit Hilfe der Taster (+ und -) eingestellt werden, wenn die Led SAL aktiv ist.

Vorheizung

*Schalten Sie ein, indem Sie den Taster (siehe Photo Pos. 1) auf ON stellen und gleichzeitig die Taste (***"Welding Time (-) "***halten (siehe Photo Pos. 2): Die Led der Farbe Rot leuchten auf, und auf dem Display erscheint (H). Beim Schließen des Deckels wird nun die Pumpe aktiviert, die Vorheizzeit kann mit Hilfe der Tasten + und - (auf Werte zwischen 1 und 5 Minuten) eingestellt werden, der Schweißzyklus wird jedoch nicht ausgeführt.*

Gas

⚠

El gas utilizado es de "uso alimentario"

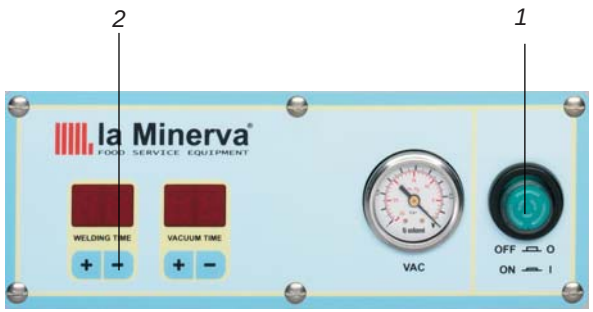
⚠**NOTA: SE RECOMIENDA COLOCAR EL GRIFO DEL MANÓMETRO DEL GAS ENTRE 1,0 Y 1,5 BAR**

Soldadura

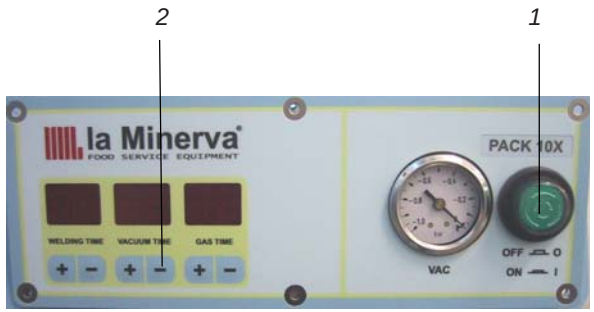
Para la soldadura es posible regular un valor comprendido entre 0 y 5 segundos.
Para los primeros ciclos de trabajo es oportuno regular un tiempo de soldadura de 2,5 segundos.
El tiempo de soldadura puede ser regulado con los botones (+ y -), cuando está encendido el diodo SAL.

Precalentamiento

Enciéndalo poniendo el botón en ON (véase fotografía, ref. 1) y manteniendo apretada simultáneamente la tecla **"Welding Time (-) "** (véase fotografía, ref. 2): se encienden los diodos rojos y en el display se visualiza (H). A partir de este momento el cierre de la tapa activa la bomba; con las teclas + y - se puede regular el tiempo de precalentamiento (de 1 a 5 minutos), pero el ciclo de soldadura no se realiza.



TASTIERA E SCHEDA STANDARD



TASTIERA E SCHEDA CON INIEZIONE A GAS

Demolizione

In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, e vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

Demolition

Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law. The main materials making up the machine are listed below.

Démolition

Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et impropre de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine.

Abbruch

In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelostellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

Demolición

En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

MATERIALI / *MATERIALS* / MATERIAUX	PACK6 - PACK10B - PACK10X
LEGA AL-SI / *AL-SI ALLOY* / ALLIAGE AL-SI	
GHISA G25 / *CAST IRON* / FONTE G25	
ACC. AISI 304 / *STEEL AISI 304* / ACIER AISI 304	
ACCIAI LEGATI / *STEEL ALLOY* / ALLIAGES ACIER	
ACCIAI ALTA VEL. / *SUPER CUT STEEL* / ACIERS GDE VIT.	
ACCIAI DA BONIF. / *STEEL TO HARDEN* / ACIERS trem.et rec.	
FERRO (Fe37B) / *IRON (Fe37B)* / FER (Fe37B)	
GOMMA / *RUBBER* / CAOUTCHOUC	
PLASTICA / *PLASTIC* / PLASTIQUE	
BACHELITE / *BAKELITE* / BAKELITE	
CUSCINETTI / *BEARINGS* / ROULEMENTS	
BRONZINE (B14) / *BUSHINGS (B14)* / COUSSINETS (B14)	
CAVI ELETTRICI / *ELECTRIC CABLE* / CABLES ELECTR.	
MOTORI / *MOTORS* / MOTEURS	
OLIO LUBRIF. / *LUBRICATING OIL* / HUILE LUBRIF.	

Scheda Tecnica / *Technical Card* / Fiche Technique / *Datenblatt* / *Ficha Técnica* PACK6

Costruttore / *Manufacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Fabricante la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **PACK6**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: ☐☐☐☐

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: ☐☐ E ☐☐☐☐

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/*Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) **--**

-Livello di potenza acustica/*Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / *Schalleistungspegel der Maschine* / *Nivel de potencia acústica* : dB (A) **--**

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto : Monofase / *Single-phase* / Monofasée / *Einphasig* / Monofásica ..... kg 34

Quantità olio nel serbatoio / *Quantity of oil in tank* / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,20

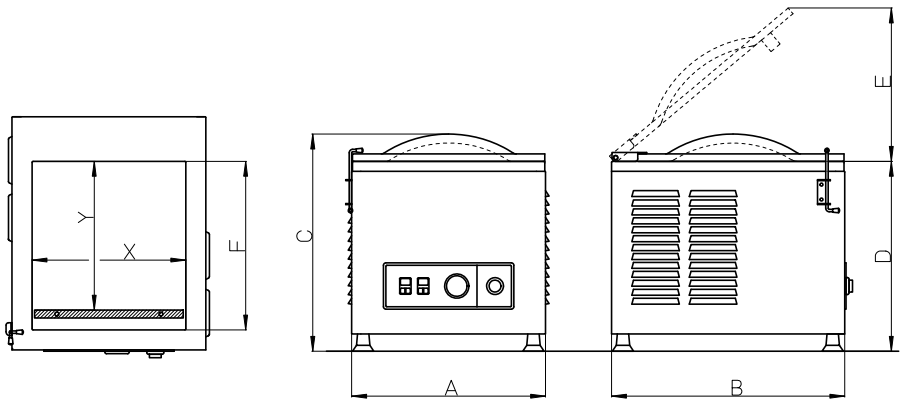
Dati Tecnici Alimentazione Pompa / *Pump Input Technical Data* / Infos Techniques Alimentation Pompe / *Anschlussdaten Pumpe* / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Tensión nominal volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* N° fases	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Frec. nom. *HZ*	Potenza nominale *Rated Output* Puissance nominale *Nennleistung* Potencia nominal kW	HP	Velocità nominale *Rated speed* Vitesse nominale *Nenn-geschwindig-keit* Velocidad nominal g/mn / *rpm / t/min./ U/min / rpm*	Corrente *Current* Courant *Strom* *Corriente* nominale / *rated* / nominale *nominal* / nominal A	spunto / *peak* / démarrage *Anlauf* / de aceleración A	Capacità condens. *Capacitor* Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio *Service Type* Type service *Betriebsart klasse* Tipo servizio	Classe isolamento *Insulation Class* Classe isol. *Isolations-faktor* Clase aislamiento	Fattore di potenza *Power factor* Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
230	1	50	0,30	0,40	2850 / 3300	2,5		10	S1	F	0,99

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)

TABELLA DIMENSIONALE PACK BASE

DIMENSIONI PACK	DIMENSIONI PACK 6	DIMENSIONI PACK 10B	DIMENSIONI PACK 10X
A	360	390	440
B	430	470	535
C	410	440	475
D	353	383	403
E	260	360	390
F	325	340	405
X	300	310	360
Y	285	300	365
DIMENSIONI VASCA E COPERCHIO	300x325 h 95+45	310x340 h 115+45	360x405 h 115+52



Scheda Tecnica / *Technical Card* / Fiche Technique / *Datenblatt* / *Ficha Técnica* PACK10B

Costruttore / *Manufacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Fabricante la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **PACK10B**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: ☐☐☐☐

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: ☐☐ E ☐☐☐☐

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/*Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica/*Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / *Schalleistungspegel der Maschine* / *Nivel de potencia acústica* : dB (A) --

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto : Monofase / *Single-phase* / Monofasée / *Einphasig* / Monofásica ..... kg 47

Quantità olio nel serbatoio / *Quantity of oil in tank* / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,20

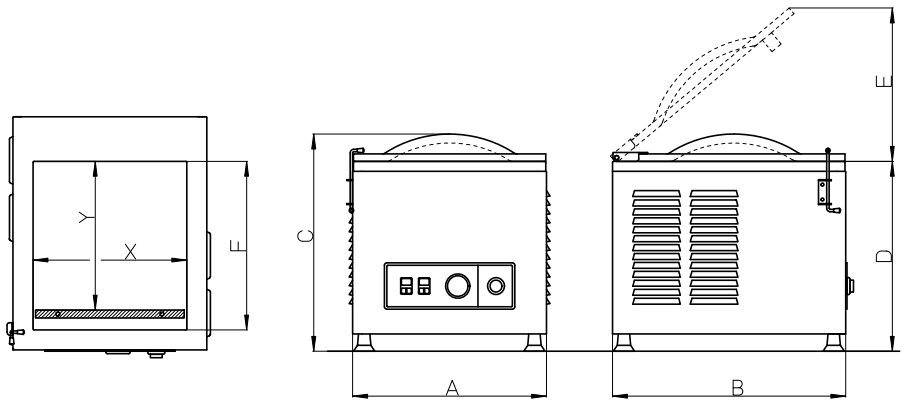
Dati Tecnici Alimentazione Pompa / *Pump Input Technical Data* / Infos Techniques Alimentation Pompe / *Anschlussdaten Pumpe* / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Tensión nominal volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* N° fases	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Frec. nom. *HZ*	Potenza nominale *Rated Output* Puissance nominale *Nennleistung* Potencia nominal kW	HP	Velocità nominale *Rated speed* Vitesse nominale *Nenn-geschwindig-keit* Velocidad nominal g/mn / *rpm* / *t/min./ U/min* / *rpm*	Corrente *Current* Courant *Strom* *Corriente* nominale / *rated* / nominale *nominal* / nominal A	spunto / *peak* / démarrage *Anlauf* / de aceleración A	Capacità condens. *Capacitor* Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio *Service Type* Type service *Betriebsart klasse* Tipo servizio	Classe isolamento *Insulation Class* Classe isol. *Isolations-faktor* Clase aislamiento	Fattore di potenza *Power factor* Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
230	1	50	0,55	0,40	2800	3,3	-	12	S1	F	0,96

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)

TABELLA DIMENSIONALE PACK BASE

DIMENSIONI PACK	DIMENSIONI PACK 6	DIMENSIONI PACK 10B	DIMENSIONI PACK 10X
A	360	390	440
B	430	470	535
C	410	440	475
D	353	383	403
E	260	360	390
F	325	340	405
X	300	310	360
Y	285	300	365
DIMENSIONI VASCA E COPERCHIO	300x325 h 95+45	310x340 h 115+45	360x405 h 115+52



Scheda Tecnica / *Technical Card* / Fiche Technique / *Datenblatt* / *Ficha Técnica* PACK10X

Costruttore / *Manufacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Fabricante la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **PACK10X**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: ☐☐☐☐

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: ☐☐ E ☐☐☐☐

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) --

-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/*Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) --

-Livello di potenza acustica/*Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / *Schalleistungspegel der Maschine* / *Nivel de potencia acústica* : dB (A) --

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto : Monofase / *Single-phase* / Monophasé / *Einphasig* / Monofasica.....kg 55

Quantità olio nel serbatoio / *Quantity of oil in tank* / Quantité d'huile dans le réservoir: / Ölmenge im Tank / Cantidad de aceite en el tanque Lt.0,30

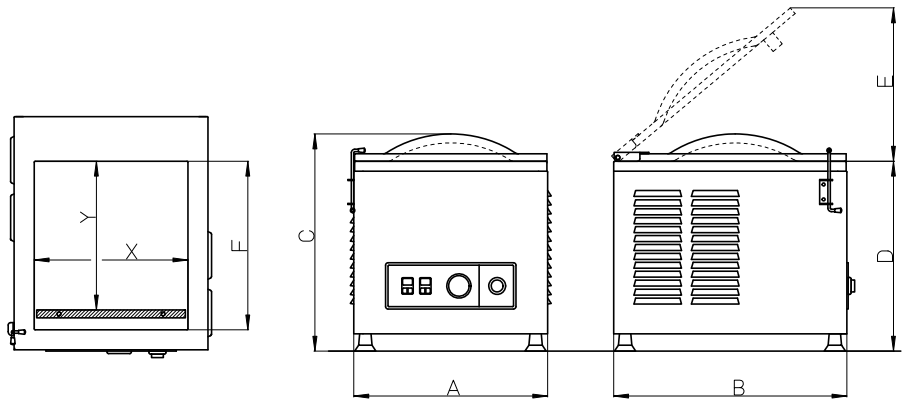
Dati Tecnici Alimentazione Pompa / *Pump Input Technical Data* / Infos Techniques Alimentation Pompe / *Anschlussdaten Pumpe* / Datos Técnicos Alimentación Bomba

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Tensión nominal volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* N° fases	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Frec. nom. *HZ*	Potenza nominale *Rated Output* Puissance nominale *Nennleistung* Potencia nominal kW	HP	Velocità nominale *Rated speed* Vitesse nominale *Nenn-geschwindig-keit* Velocidad nominal g/mn / *rpm / t/min./ U/min / rpm*	Corrente *Current* Courant *Strom* *Corriente* nominale / *rated* / nominale *nominal* / nominal A	spunto / *peak* / démarrage *Anlauf* / de aceleración A	Capacità condens. *Capacitor* Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio *Service Type* Type service *Betriebsart klasse* Tipo servizio	Classe isolamento *Insulation Class* Classe isol. *Isolations-faktor* Clase aislamiento	Fattore di potenza *Power factor* Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
230	1	50	0,55	0,40	2800	3,3	-	12	S1	F	0,96

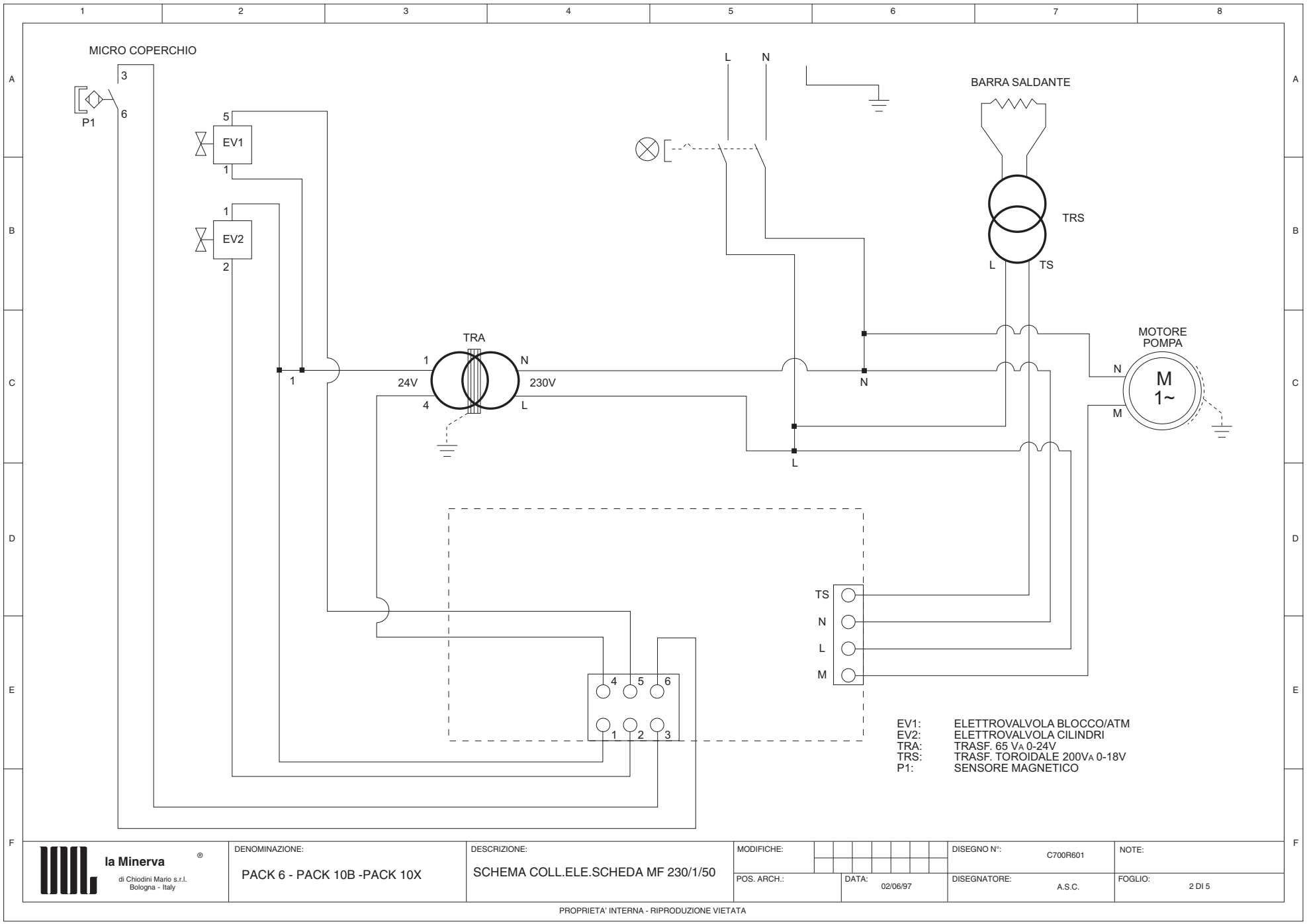
Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)

TABELLA DIMENSIONALE PACK BASE

DIMENSIONI PACK	DIMENSIONI PACK 6	DIMENSIONI PACK 10B	DIMENSIONI PACK 10X
A	360	390	440
B	430	470	535
C	410	440	475
D	353	383	403
E	260	360	390
F	325	340	405
X	300	310	360
Y	285	300	365
DIMENSIONI VASCA E COPERCHIO	300x325 h 95+45	310x340 h 115+45	360x405 h 115+52



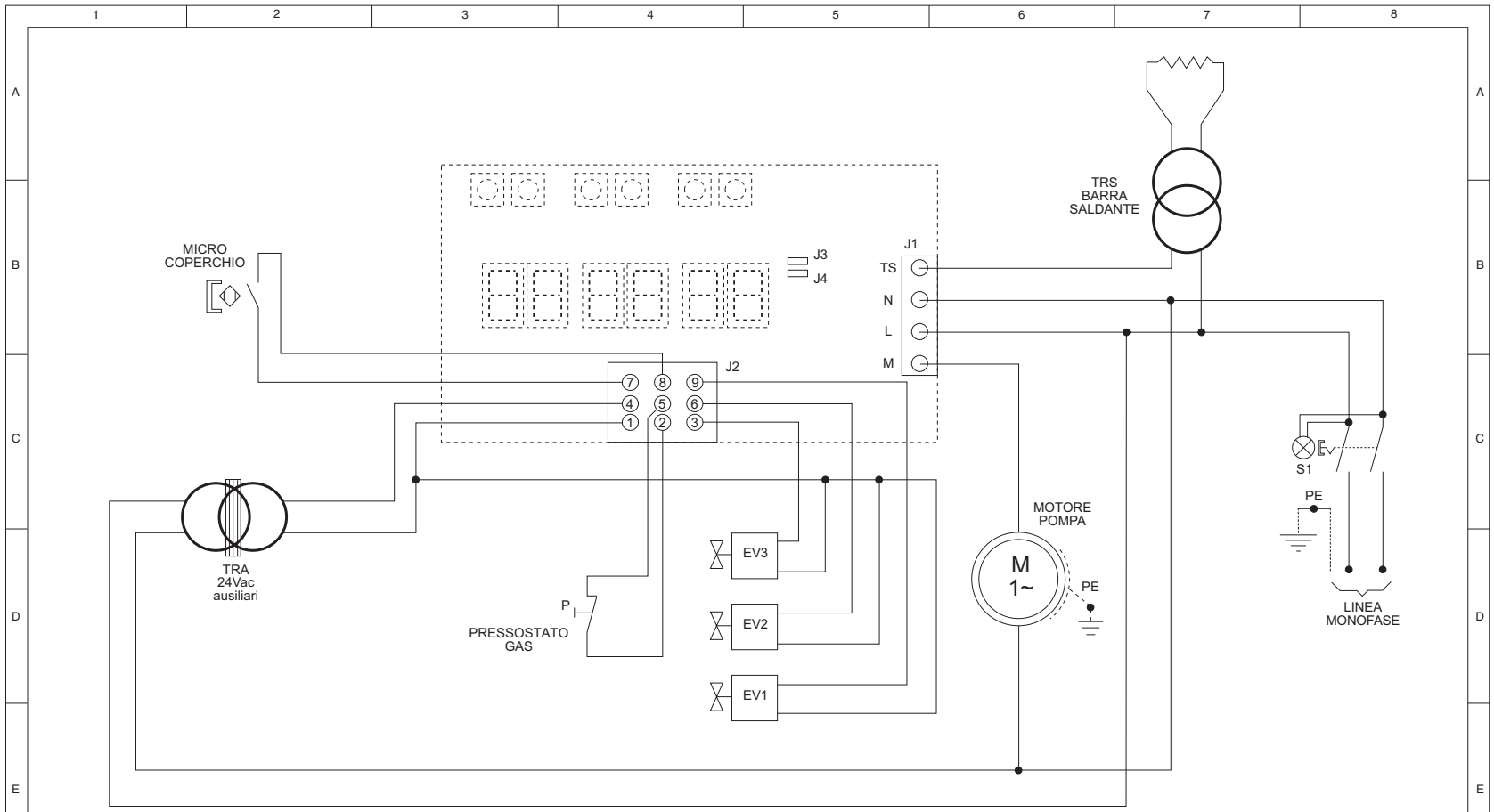
Schema Collegamenti ele. Scheda MF / *Layout of the Card MF* / Schéma de la Carte MF / *An*schlussplan Platine MF / Esquema Ficha MF



la Minerva ® di Chiodini Mario s.r.l. Bologna - Italy	DENOMINAZIONE: PACK 6 - PACK 10B -PACK 10X	DESCRIZIONE: SCHEMA COLL.ELE.SCHEDA MF 230/1/50	MODIFICHE:	DISEGNO N°: C700R601	NOTE:
			POS. ARCH.: DATA: 02/06/97	DISEGNATORE: A.S.C.	FOGLIO: 2 DI 5

PROPRIETA' INTERNA - RIPRODUZIONE VIETATA

Schema Collegamenti ele. Scheda MF / *Layout of the Card MF* / Schéma de la Carte MF / *An*schlussplan Platine MF / Esquema Ficha MF



EV1: ELETTROVALVOLA SCARICO ARIA
EV2: ELETTROVALVOLA SALITA PISTONI
EV3: ELETTROVALVOLA INIEZIONE GAS

CARATTERISTICHE ELETTRICHE J1:
pin 1-2: contatto NO
pin 2-3: contatto NO
corrente massima: 20A
tensione massima: 250Vac

CARATTERISTICHE ELETTRICHE J2:
pin 1-4: alimentazione scheda 24Vac 200mA
pin 7-8: comando di START NO
pin 2-5: pressostato fine gas NC
pin 3: uscita comando elettrovalvola 24Vac 4A max
pin 6: uscita comando elettrovalvola 24Vac 4A max
pin 9: uscita comando elettrovalvola 24Vac 4A max

la Minerva ® di Chiodini Mario s.r.l. Bologna - Italy	DENOMINAZIONE: PACK 16B - PACK 20B - PACK 25B	DESCRIZIONE: SCHEMA COLL.ELE.SCHEDA (OPTIONAL GAS)	MODIFICHE: A B C D E F G	DISEGNO N°: - / NOTE:
			POS. ARCH.: / DATA: 07/04/05	DISEGNATORE: A.S.C. / FOGLIO: 1 DI 1

PROPRIETA' INTERNA - RIPRODUZIONE VIETATA

Ricambi

⚠Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente Ricambi Originali.
Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

Spare parts

⚠Only use Original Spare parts.
Do not wait for the parts to be completely worn out before replacing them

Pièces Détachées

Pour les remplacements, utiliser exclusivement des Pièces Détachées Originales.
Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

Ersatzteile

Nur Originalersatzteile verwenden.
Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.

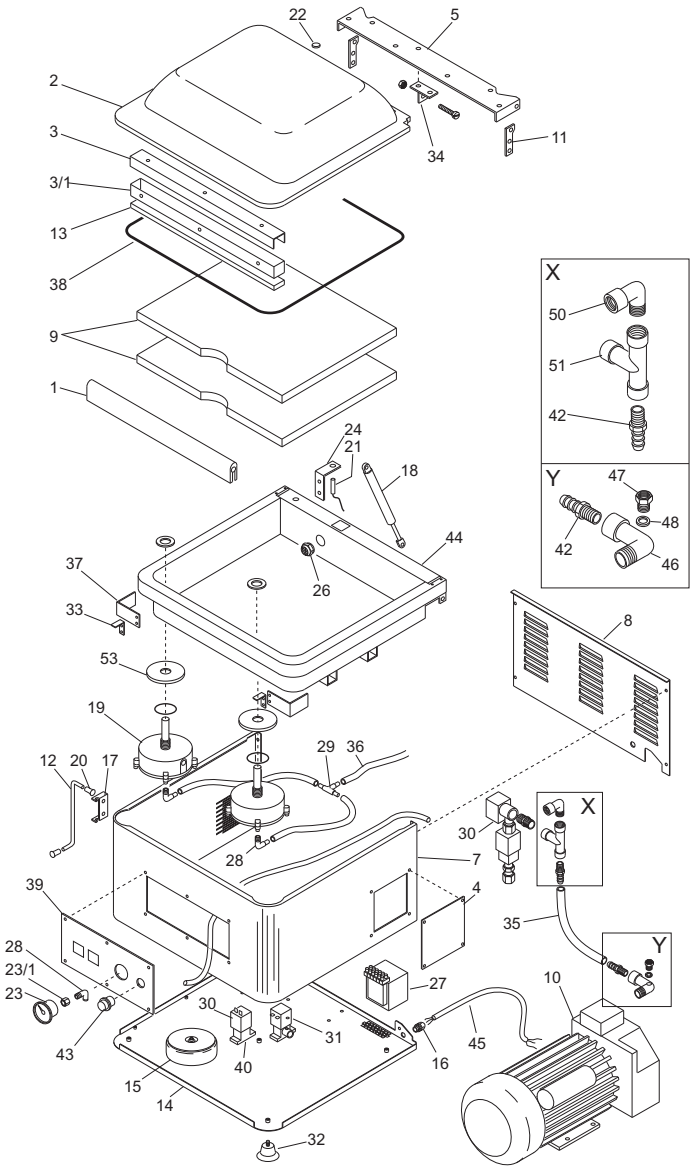
Recambios

⚠Para las sustituciones, utilicen sólo Recambios originales.
No esperen que los componentes estén completamente desgastados.

PACK6

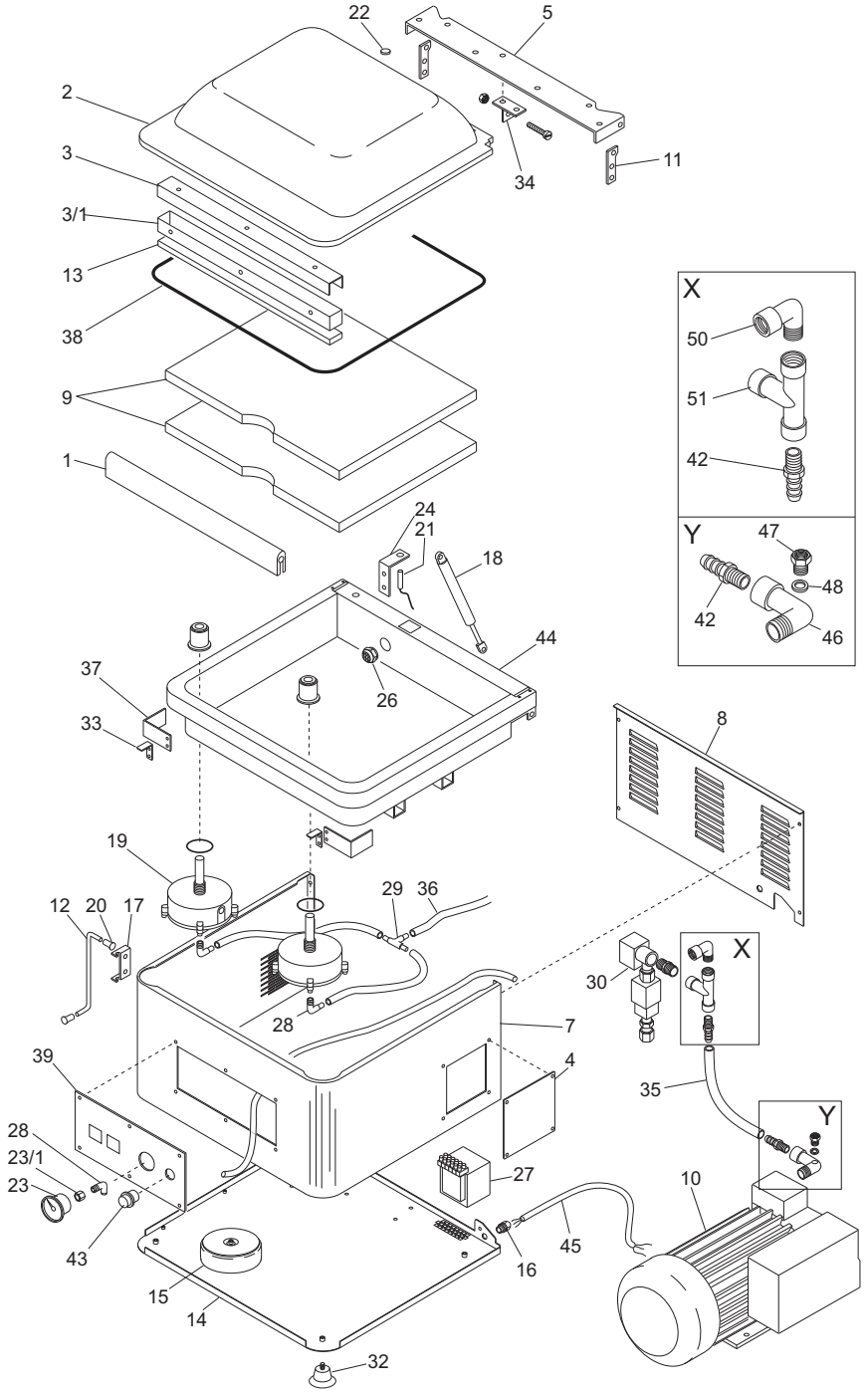
RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
1	80SV0525	BARRA SALDANTE PACK6 COMPL.
2	80SV0837	COPERCHIO PACK6
3	80SV0162	SUPPORTO CONTROBARRA PACK6 part.1
3/1	80SV0163	SUPPORTO CONTROBARRA PACK6 part.2
4	80SV0116	PANNELLO MANUTENZ PACK6
5	80SV0160	ATTACCO COPERCHIO PACK6
7	80SV0635	RIVESTIMENTO PACK6
8	80SV0675	PANNELLO POSTERIORE PACK6
9	80SV0845	TAGLIERE PACK6
10	26004906	POMPA 6 DVP 220-240 / 50-60Hz
10	26004905	POMPA 6 BUSCH 220-240 / 50-60Hz
10	26004908	POMPA 8 DVP 220-240 / 50-60Hz
11	80SV0164	CERNIERA PARTE FISSA
12	80SV0205	FERMA COPERCHIO PACK
13	20910080	CONTROBARRA SILIC.ESPANSO
14	80SV0575	BASE PACK6
15	20899852	TRASF.V230-0-18 200VA
16	20861013	PRSSCV PG13,5
17	80SV0207	SUPPORTO FERMO COPERCHIO PACK
18	20602757	MOLLA A GAS CORSA 40mm-300N
19	26006000	CILINDRO X VUOTO
20	22600120	PARACOLPO VASCA art.5
21	20963001	SENSORE MAGNETICO
22	20961015	MAGNETE CILINDRICO 6x8
23	26006200	MANOMETRO X VUOTO
23/1	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"
24	80SV0201	SUPPORTO SENSORE MAGN.
26	26006141	RACCORDO SILENZIATORE M1/2"
27	20899859	TRASF 0-230-400/0-12-24V/30VA
28	260I6150	RACCORDO TUBO 8-1/8" INN.RAP.
29	260I6155	RACCORDO A "T" F-F-F TUBO 8 INN.RAP.
30	80SV0142	VALVE BATTERY 24V
32	23000202	PIEDINO GOMMA + PERNO MB
33	80SV0145	MOLLA BLOCC.VASCA PACK6-10B-10X
34	80SV0118	ATTACCO COP.MOLLA PACK6-10B-10X
35	23002310	TUBO ARMORVIN HNP
36	23002330	TUBO RILSAN Ø8X6
37	80SV0117	POSIZIONATORE VASCA PACK6-10B-10X
38	22601006	GUARNIZ. A LABBRO IN SILICONE
39	20900091	SCHEDA ALIMENT.PACK6-10B-10X + PANNELLO

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
42	26006115	RACC. PORTAGOMMA 1/2"-17
43	20800323	PULSANTE ON-OFF VERDE
44	80SV0735	VASCA PACK6
45	21005365S	CAVO COMPL. 3G1,5 MF (senza spina)
46	80SV0146	RACC. CURVA M-F 1/2" FORATO 1/8"
47	260I6100	RACC. M 1/8"-8 INNESTO RAPIDO
50	26006130	RACC. CURVA M-F 1/2"
51	26006125	RACC. "T" F-F-F 1/2"
52	26006124	RACC.RIDUZ.CONICA M-F 3/8"-1/2"
52	26006118	RACC.RIDUZ.CONICA M-F 3/8"-1/2"-14"
53	80SV0096	DISTANZIALE 63X25X5 IN GOMMA



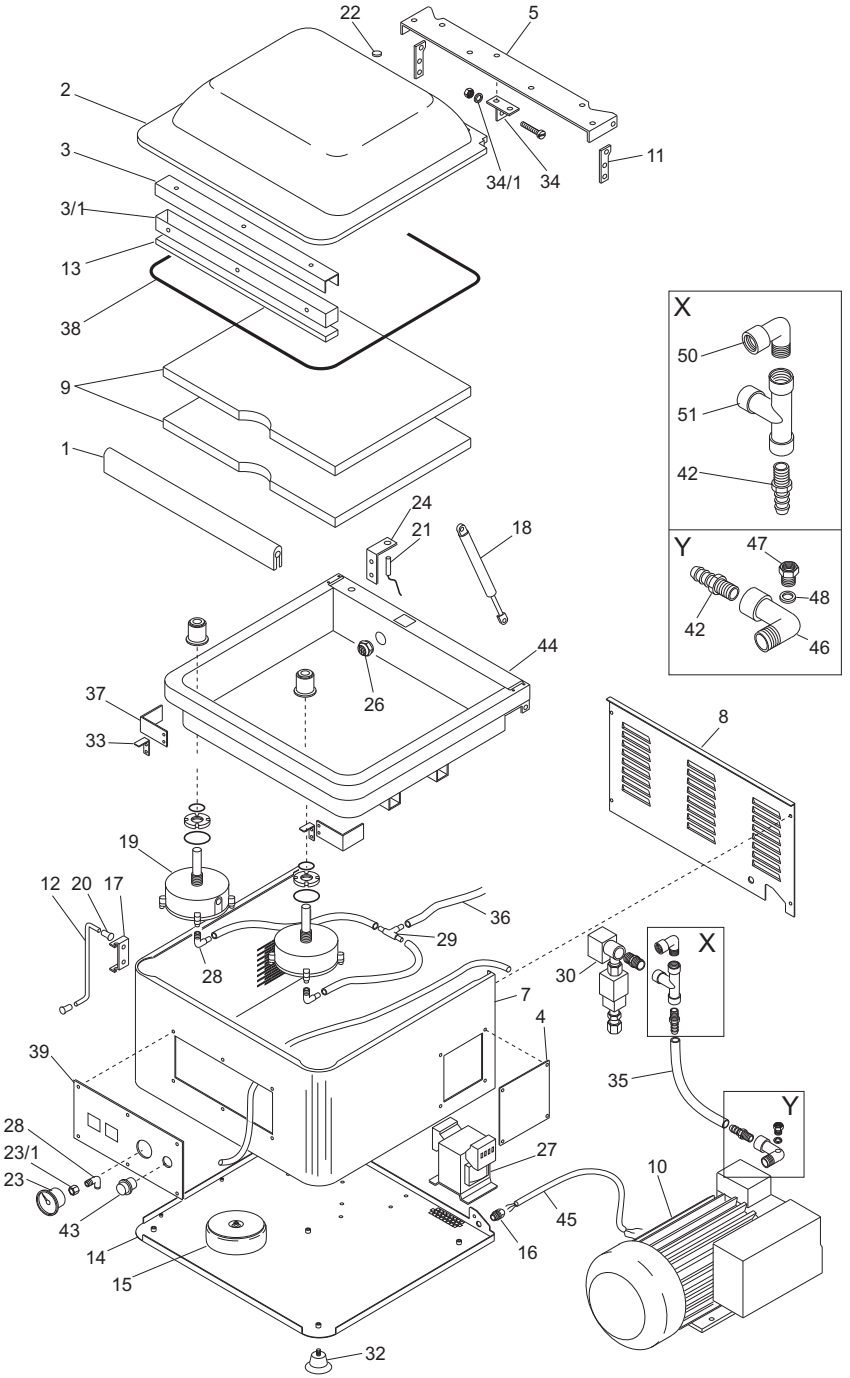
PACK10B

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
1	80SV0526	BARRA SALDANTE PACK10B COMPL.
2	80SV0838	COPERCHIO PACK10B
3	80SV0159	SUPPORTO CONTROBARRA PACK10B part.1
3/1	80SV0158	SUPPORTO CONTROBARRA PACK10B part.2
4	80SV0115	PANNELLO MANUTENZ
5	80SV0161	ATTACCO COPERCHIO PACK10B
7	80SV0636	RIVESTIMENTO PACK10B
8	80SV0676	PANNELLO POSTERIORE PACK10B
9	80SV0845	TAGLIERE PACK10B
10	26005002	POMPA 12 DVP 220-240 / 50-60Hz
10	26005008	POMPA 18 DVP220-240 / 50-60Hz
10	26005000	POMPA 10 BUSCH 220-240 / 50-60Hz
11	80SV0164	CERNIERA PARTE FISSA
12	80SV0205	FERMO COPERCHIO PACK
13	20910080	CONTROBARRA SILIC.ESPANSO
14	80SV0576	BASE PACK10B
15	20899852	TRASF.V230-0-18 200VA
16	20861013	PRSSCV PG13,5
17	80SV0207	SUPPORTO FERMO COPERCHIO PACK
18	20602757	MOLLA A GAS CORSA 40mm 300N
19	26006000	CILINDRO X VUOTO
20	22600120	PARACOLPO VASCA art.5
21	20963001	SENSORE MAGNETICO
22	20961015	MAGNETE CILINDRICO 6x8
23	26006200	MANOMETRO X VUOTO
23/1	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"
24	80SV0201	SUPPORTO SENSORE MAGN.
26	26006141	RACCORDO SILENZIATORE M1/2"
27	20899859	TRASF 0-230-400/0-18-24V/30VA
28	260I6150	RACCORDO TUBO 90° 8-1/8" INN.RAP.
29	260I6155	RACCORDO A "T" F-F-F TUBO 8 INN.RAP.
30	80SV0142	ELETTROV. BATTERY 24Vac
32	23000202	PIEDINO GOMMA + PERNO MB
33	80SV0145	MOLLA BLOCC.VASCA PACK6-10B-10X
34	80SV0118	ATTACCO COP.MOLLA PACK6-10B-10X
35	23002310	TUBO ARMORVIN HNP
36	23002330	TUBO RILSAN Ø8X6
37	80SV0117	POSIZIONATORE VASCA PACK6-10B-10X
38	22601006	GUARNIZ. A LABBRO IN SILICONE
39	20900091	SCHEDA ALIMENT.PACK6-10B-10X + PANNELLO
42	26006115	RACC. PORTAGOMMA 1/2"-17
43	20800323	PULSANTE ON-OFF VERDE
44	80SV0737	VASCA PACK10B
45	21005365S	CAVO COMPL. 3G1,5 MF (senza spina)
46	80SV0146	RACC. CURVA M-F 1/2" FORATO 1/8"
47	260I6100	RACC. M 1/8"-8 INNESTO RAPIDO
48	26006174	RONDELLA IN NYLON BASSA
49	80SV0147	RACC. CURVA F-F 1/2" FORATO 1/8"
50	26006130	RACC. CURVA M-F 1/2"
51	26006125	RACC. "T" F-F-F 1/2"



PACK10X

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
1	80SV0527	BARRA SALDANTE PACK10X COMPL.
2	80SV0839	COPERCHIO PACK10X
3	80SV0157	SUPPORTO CONTROBARRA PACK10B part.1
3/1	80SV0156	SUPPORTO CONTROBARRA PACK10B part.2
4	80SV0115	PANNELLO MANUTENZ
5	80SV0154	ATTACCO COPERCHIO PACK10X
7	80SV0637	RIVESTIMENTO PACK10X
8	80SV0677	PANNELLO POSTERIORE PACK10X
9	80SV0847	TAGLIERE PACK10X
10	26005002	POMPA 12 DVP 220-240 / 50-60Hz
10	26005008	POMPA 18 DVP220-240 / 50-60Hz
10	26005000	POMPA 10 BUSCH 220-240 / 50-60Hz
11	80SV0164	CERNIERA PARTE FISSA
12	80SV0205	FERMO COPERCHIO PACK
13	20910080	CONTROBARRA SILIC.ESPANSO
14	80SV0577	BASE PACK10X
15	20899852	TRASF.V230-0-18 200VA
16	20861013	PRSSCV PG13,5
17	80SV0207	SUPPORTO FERMO COPERCHIO PACK
18	20602751	MOLLA A GAS CORSA 60mm 500N
19	26006000	CILINDRO X VUOTO
20	22600120	PARACOLPO VASCA art.5
21	20963001	SENSORE MAGNETICO
22	20961015	MAGNETE CILINDRICO 6x8
23	26006200	MANOMETRO X VUOTO
23/1	26006140	RACCORDO MANICOTTO 1/8"
24	80SV0201	SUPPORTO SENSORE MAGN.
26	26006141	RACCORDO SILENZIATORE M1/2"
27	20899859	TRASF 0-230-400/0-18-24V/30VA
28	260I6150	RACCORDO TUBO 90° 8-1/8" INN.RAP.
29	260I6155	RACCORDO A "T" F-F-F TUBO 8 INN.RAP.
30	80SV0142	ELETTROV. BATTERY 24V/AC
32	23000202	PIEDINO GOMMA + PERNO M8
33	80SV0145	MOLLA BLOCC.VASCA PACK6-10B-10X
34	80SV0118	ATTACCO COP.MOLLA PACK6-10B-10X
34/1	85600118	BOCCOLA INOX
35	23002310	TUBO ARMORVIN HNP
36	23002330	TUBO RILSAN Ø8X6
37	80SV0117	POSIZIONATORE VASCA PACK6-10B-10X
38	22601006	GUARNIZ. A LABBRO IN SILICONE
39	20900091	SCHEDA ALIMENT.PACK6-10B-10X + PANNELLO
42	26006115	RACC. PORTAGOMMA 1/2"-17
43	20800323	PULSANTE ON-OFF VERDE
44	80SV0739	VASCA PACK10X
45	21005365S	CAVO COMPL. 3G1,5 MF (senza spina)
46	80SV0146	RACC. CURVA M-F 1/2" FORATO 1/8"
47	260I6100	RACC. M 1/8"-8 INNESTO RAPIDO
48	26006174	RONDELLA IN NYLON BASSA
50	26006130	RACC. CURVA M-F 1/2"
51	26006125	RACC. "T" F-F-F 1/2"



la Minerva®
food service equipment
Via del Vetraio 36 Z.i.Roveri 2 40138 Bologna (Italia) - Tel. +39 051 53.01.74 - Fax + 39 051 53.53.27
http:\\www.laminerva.it - e-mail: laminerva@laminerva.it